



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 13

כי אתה נרי ה' והוי"ה יגיה חשכי

Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá



El alma es una lámpara del Nombre Havaíá: la Torá y el temor son su aceite, y el alma animal es la mecha que transforma la llama del alma divina, para que la verdad de Havaíá resplandezca en el mundo físico. Cuando, más adelante, las generaciones más débiles no pueden encender esa lámpara por sí mismas, una Havaíá superior, por encima de los mundos ordenados, ilumina su oscuridad, como sucede en Janucá.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/13/

LA IDEA CENTRAL

El alma es una lámpara del Nombre Havaíá: la Torá y el temor son su aceite, y el alma animal es la mecha que transforma la llama del alma divina, para que la verdad de Havaíá resplandezca en el mundo físico. Cuando, más adelante, las generaciones más débiles no pueden encender esa lámpara por sí mismas, una Havaíá superior, por encima de los mundos ordenados, ilumina su oscuridad, como sucede en Janucá.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el versículo del rey David nombra dos veces a Havaíá, y la segunda vez le añade una vav. El alma dentro del cuerpo es «la lámpara de Havaíá»: su aceite, su mecha y los dos colores de su llama corresponden a las cuatro letras del Nombre. La luz del alma divina se aferra al alma animal como una llama se aferra a una mecha, para someterla y transformarla. Para mostrar cómo el alma animal, tan baja, puede convertirse en luz, el Alter Rebe explica «Te exaltaré, mi D'os, el Rey»: la creación emana únicamente de Maljut (soberanía) de D'os, un resplandor al que se llega mediante contracciones; sin embargo, la esencia de D'os se revela específicamente en el mundo físico a través de las mitzvot, así como una llama solo se convierte en luz sobre una mecha. Como la raíz del alma animal es muy elevada, su transformación hace descender una bondad que trasciende los mundos ordenados. El aceite es la Torá y el temor superior que descende de Jojmá (sabiduría); la mecha es el temor inferior; las dos llamas son el amor que viene de arriba y el amor que nace de la contemplación. La segunda Havaíá, superior, ilumina la oscuridad de las generaciones posteriores, que carecen de fuerzas propias, como lo demuestra el milagro de Janucá.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | La pregunta y la lámpara | ¶1-2 |
| | Por qué se duplica el Nombre; el alma como lámpara cuyas cuatro partes corresponden a las cuatro letras de Havaíá. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Mecha y aceite | ¶3-5 |
| | Las lámparas del Santuario como testimonio; cómo arde una llama; el alma divina se aferra al alma animal y la transforma, como una llama consume una mecha. | |

- 3 «Te exaltaré, mi D'os, el Rey»** ¶6-10
Maljut (soberanía) como mero resplandor al que se llega mediante contracciones; amar la esencia de D'os; los dos órdenes de «Único, Vida de los mundos, Rey» y el Rey trascendente investido en el mundo físico.
-
- 4 La luz revelada mediante los actos** ¶11-13
Las mitzvot en este mundo hacen descender la esencia de D'os, como una llama sobre una mecha; encender las lámparas hace surgir la verdad de Havaíá, ante Quien lo de arriba y lo de abajo son iguales.
-
- 5 Una bondad que trasciende toda medida** ¶14
El alma animal transformada, cuya raíz es muy elevada, despierta una oleada de bondad sin contracciones; la Torá como aceite.
-
- 6 Aceite, temor y amor** ¶15-21
El aceite como vida interior proveniente de Jojmá; la Torá y la oración silenciosa como el temor superior (yud); la mecha como el temor inferior (hei final); dos amores como las dos llamas (hei inicial y vav).
-
- 7 La Havaíá superior** ¶22-23
La vav añadida; los dos Nombres en «Havaíá, Havaíá»; el Nombre por encima de los mundos ordenados, que hace llegar compasión al mundo inferior.
-
- 8 La oscuridad de las generaciones posteriores** ¶24-26
Las almas más débiles necesitan un gran esfuerzo; la Havaíá superior ilumina su oscuridad mediante un despertar desde arriba.
-
- 9 Janucá** ¶27-28
La sabiduría griega impurificó los aceites de la Jojmá sagrada; el recipiente sellado del Sumo Sacerdote y el amor que viene de arriba iluminaron los ocho días.
-

CONCEPTOS CLAVE

La lámpara de Havaíá נר הוי' נשמת אדם

El alma dentro del cuerpo, cuyo aceite, mecha y dos llamas corresponden a las cuatro letras del Nombre Havaíá.

Someter y transformar (iskafya and is'hapcha) אתכפייא ואתהפכא

Primero, el alma divina somete al alma animal y luego la transforma, como una llama consume una mecha y la convierte en luz.

Maljut (soberanía) מלכות

El gobierno de D'os sobre los mundos, que es solo un resplandor exterior al que se llega mediante contracciones, no Su esencia; toda la creación emana de ella.

El temor superior y el inferior יראה עילאה ויראה תתאה

El temor superior es el bitul que descende de Jojmá, el aceite y la yud; el temor inferior es el temor de rebelarse contra el Rey, la mecha y la hei final.

Dos amores, dos colores de luz ב"פ רח"מו — ב' גווי' אור

El gran amor que viene de arriba como un regalo, la luz blanca y la hei inicial; y el amor que nace de contemplar la grandeza de D'os, la luz oscura y la vav.

Los dos Nombres Havaíá ב' שמות הוי'

Una Havaíá dentro de los mundos ordenados y otra superior, por encima de ellos, señalada por la vav añadida, que hace llegar compasión y luz incluso donde la lámpara propia del alma está oscura.

Un despertar desde arriba אתערותא דלעילא

Luz divina otorgada sin haber sido suscitada desde abajo,
como sucede en la oscuridad de las generaciones poste-
riores y en el milagro de Janucá.

SECCIÓN 1 • 11-2

La pregunta y la lámpara

1 כי אתה נרי^{1,2} ה' והי"ה יגיה חשכי. להבין הכפל ב"פ [ב' פעמים] הוי' הא' הוי' והב' והוי' בתוספת וי"ו.

“Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mi oscuridad”. [Debemos] comprender la repetición del Nombre Havaíá en dos ocasiones: primero “Havaíá” y luego “y Havaíá”, con una vav adicional.

El maamar comienza con un versículo pronunciado por el rey David, en el que el Nombre Havaíá aparece dos veces. El Alter Rebbe pregunta por qué se repite y por qué la segunda vez lleva una letra vav adicional (“y Havaíá”).

הנה כתיב נר ה' נשמת אדם.³ פ"י שנשמת אדם המלובשת בגוף הוא בחי' נר של שם הוי'. לפי שכל הארבעה אותיות דשם⁴ הוי' מרומזות בנר.

Ahora está escrito: “La lámpara de Havaíá es el alma del hombre”. Esto significa que el alma del hombre, que está investida en el cuerpo, es el aspecto de una lámpara del Nombre Havaíá, porque las cuatro letras del Nombre Havaíá están todas aludidas en una lámpara.

Comienza con el versículo de Proverbios que llama al alma humana “la lámpara de Havaíá”. El alma, tal como vive en un cuerpo, es una lámpara de este Nombre, porque cada una de las cuatro letras del Nombre tiene una correspondencia en las partes de una lámpara; Or HaTorah, citado en la nota de Kehot, señala Pri Etz Chaim (Sha'ar HaShabbos, final del capítulo 4) del Arizal como fuente de esta enseñanza.

2 והיינו בארבעה דברים שבנר שהם השמן והפתילה ובי' גווני אור נהורא אוכמא⁵ הנאחו בפתילה ונהורא חירורא למעלה ממנה.

Es decir, en las cuatro cosas que hay en una lámpara: el aceite, la mecha y dos colores de luz: la luz oscura (nehora ujma), que se aferra a la mecha, y la luz blanca (nehora jivra), que está por encima de ella.

Una lámpara tiene cuatro partes: el aceite, la mecha y dos tonos de llama. La luz oscura permanece junto a la mecha y se aferra a ella, mientras que la luz blanca se eleva por encima.

ולכן הנשמה קרויה נר שיש בה ג"כ ד' בחינות הללו שמן ופתילה ובי' גווני אור המרומזות בד' אותיות הוי'.

Por lo tanto, el alma es llamada lámpara, pues también tiene estos cuatro aspectos: el aceite, la mecha y dos colores de luz, que están aludidos en las cuatro letras del Nombre Havaíá.

El alma tiene los mismos cuatro elementos, y por eso es llamada lámpara; estos cuatro corresponden a las cuatro letras del Nombre Havaíá. Qué parte corresponde a cada letra se explica más adelante en el maamar.

SECCIÓN 2 • 13-5

Mecha y aceite

3 ולהבין די בחינות הללו בנשמה. וגם להבין ענין הנרות שהיו במקדש

[Debemos] entender estos cuatro aspectos en el alma, y también entender el tema de las lámparas que había en el Santuario.

Se plantean juntas dos preguntas: cuáles son las cuatro partes de la lámpara en el alma y qué significaban las lámparas del Santuario, la Menorá.

שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] וכי לאורה הוא צריך⁶ כו'. אלא עדות היא לבאי עולם שהשכינה שורה בישראל. וצ"ל למה הנרות דוקא עדות להשראת השכינה.

Acerca de ellas, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “¿Acaso necesita Él su luz?”, etc. “Más bien, es un testimonio para todos los que vienen al mundo de que la Shejiná (la Presencia Divina) mora entre Israel”. Y hay que explicar por qué las lámparas, específicamente, son un testimonio de la morada de la Shejiná.

El Talmud pregunta si D'os podría necesitar la luz de la Menorá, y responde que las lámparas eran un testimonio para el mundo de que la Shejiná mora entre el pueblo judío. El Alter Rebe pregunta por qué las lámparas, específicamente, habrían de ser ese testimonio.

אך הענין הוא כי הנה אור המאיר הוא בשביל שנאחז האור בפתילה ומכלה אותה. אך הפתילה לבדה היתה כבה וכלה במהרה

Pero la explicación es la siguiente: una luz brilla porque se aferra a la mecha y la consume. Sin embargo, la mecha sola se apagaría y se consumiría rápidamente.

Comienza por explicar cómo funciona una llama. La llama ilumina al aferrarse a la mecha y quemarla, pero una mecha que ardiera sola pronto se apagaría.

וגם לא היתה הארת האור טובה כ"כ [כל כך] רק ע"י השמן שהוא התחברות האור בפתילה.

Tampoco sería tan buena la iluminación de la luz; [esto solo ocurre] por medio del aceite, que es lo que provoca la unión de la luz con la mecha.

El aceite es lo que mantiene la llama unida a la mecha y hace que la luz brille bien. Con esto, la analogía está lista para aplicarse al alma.

4 והוא הגורם להיות האור טוב ובהיר שע"י השמן נעשה גוון נהורא חיורא. וע"י הפתילה גוונא אוכמא.

Y es lo que hace que la luz sea buena y brillante: por medio del aceite se produce el color de la luz blanca, y por medio de la mecha, el color oscuro.

El aceite produce la luz blanca, mientras que la mecha produce la luz oscura. Así, los dos matices de la llama provienen de las dos cosas que la alimentan.

וככל המשל הזה כך הוא בהתלבשות הנשמה בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] שאור הנאחז ונתלבש בנפש הבהמית הוא כמשל האור שנאחז בפתילה. כי הנה הנה"ב [הנפש הבהמית] נלקחה מבחי"י ק"נ [קליפת נוגה] וכלולה מע"ס [מעשר ספירות] דנוגה שכל ומדות.

Así como ocurre en toda esta analogía, así también sucede con la investidura del alma en el cuerpo y en el alma animal: la luz que se aferra al alma animal y se inviste en ella es como la luz de la analogía que se aferra a la mecha. Pues el alma animal proviene del nivel de la kelipá (la cáscara) de Nogá y está compuesta por las diez Sefirot de Nogá: intelecto y atributos emocionales (midot).

Ahora se aplica la analogía: la luz del alma divina que se aferra al alma animal es como la llama que se aferra a la mecha. El alma animal proviene de kelipat Nogá, el único nivel de ocultamiento que aún puede ser refinado y elevado, y tiene diez poderes de intelecto y emoción.

כי זלעו"ז [זה לעומת זה] עשה. ⁷ כמו שיש ע"ס [עשר ספירות] בנשמה היא נה"א [נפש האלקית] שהם בקדושה. כך יש עשר בחי"י בנה"ב [בנפש הבהמית] שהן לגרמיה כו'. אשר שלט האדם באדם. ⁸

Pues "[D'os] hizo esto opuesto a aquello". Así como hay diez Sefirot en el alma, es decir, en el alma divina, que pertenecen a la santidad, también hay diez niveles en el alma animal, que son para sí mismos, etc. "Cuando el hombre domina al hombre".

Esto se basa en el principio de que D'os hizo que la santidad y su opuesto fueran paralelos: los diez poderes del alma divina pertenecen a la santidad, mientras que los diez del alma animal están centrados en sí mismos, son "para sí mismos". La frase de Kohelet, "cuando el hombre domina al hombre", se refiere claramente al poder de una persona sobre otra; aquí alude a las dos almas de una persona que disputan el control.

5 ולאם מלאם יאמץ. ⁹ וע"ס [ועשר ספירות] דנה"א [דנפש האלקית] נאחזות ומתלבשות בע"ס [בעשר ספירות] דנה"ב

[דנפש הבהמית] שהן לעומת זה. והכוונה הוא בכדי להפך נה"ב [נפש הבהמית] ולכלות אותה באור הנשמה.

"Y una nación será más fuerte que la otra nación". Las diez Sefirot del alma divina se aferran a las diez Sefirot del alma animal y se invisten en ellas, pues estas les corresponden. La intención es transformar el alma animal y consumirla en la luz del alma.

D'os le dijo a Rivkah que, de los mellizos que llevaba en el vientre, "una nación será más fuerte que la otra", y el Alter Rebbe aplica esto a las dos almas. Las facultades del alma divina penetran en las facultades correspondientes del alma animal para transformarla y consumirla en la luz del alma.

ולהיות אתכפייא ואתהפכא כו' דוגמת כליון הפתילה באור הנאחז בה. וכמו שהפתילה עצמה נהפכת לאור ואש. כך נה"ב [נפש הבהמית] עצמה היא אתהפכא כו':

Y [la intención es] que haya subyugación y transformación (iskafya [subyugación] e is'hapcha [transformación]), etc., como cuando la luz que se aferra a la mecha la consume. Y así como la propia mecha se transforma en luz y fuego, también el alma animal misma experimenta una transformación (is'hapcha), etc.

El objetivo es tanto subyugar el alma animal (iskafya) como transformarla (is'hapcha), tal como una llama consume una mecha. Así como la propia mecha se convierte en luz y fuego, también se pretende transformar al alma animal misma.

SECCIÓN 3 • 16-10

«Te exaltaré, mi D'os, el Rey»

6 אך להבין ענין זה כיצד תהיה התהפכות נה"ב [נפש הבהמית] החיונית להיות עולה במדרגה גדולה כ"כ כל להיות ממנה אור וגילוי אלקות.

Pero [necesitamos] comprender esto: ¿cómo puede producirse la transformación del alma animal que vivifica, de modo que ascienda a un nivel tan elevado que de ella surjan luz y una revelación de la Divinidad?

El Alter Rebe pregunta cómo el alma animal, que solo da vida al cuerpo, puede elevarse tanto que se convierta en una fuente de luz y de Divinidad revelada. La respuesta se desarrolla en los siguientes párrafos.

הנה כתיב ארוממך¹⁰ אלקי המלך. ויש בזה ב' פירושים¹² הא' ארוממך ממטלמ"ע [ממטה למעלה] והב' ארוממך היינו להיות המשכת הרוממות מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה].

Ahora bien, está escrito: "Te ensalzaré, D'os mío, el Rey". Hay dos interpretaciones de esto: la primera, "Te ensalzaré" desde abajo hacia arriba; y la segunda, "Te ensalzaré" significa que la exaltación se haga descender desde arriba hacia abajo.

Abre con el primer versículo del Salmo 145: "Te ensalzaré, D'os mío, el Rey". "Ensaltar" a D'os puede significar elevar las cosas desde abajo hacia arriba, o hacer descender desde arriba la exaltación al mundo.

7 וביאור הענין כי הנה פ"י אלקי מלשון אלי הארץ¹³ שהוא לי [לשון] כח¹⁴ שזה אמר דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] בעבור כללות העולם

La explicación del asunto: el significado de Elokai («mi D'os») deriva de la expresión «los poderosos (eilei) de la tierra», que denota poder. El rey David, que la paz sea con él, dijo esto respecto del mundo en su conjunto.

La palabra Elokai, «mi D'os», se entiende como relacionada con eilei ha'aretz, «los poderosos de la tierra», y por eso significa poder. El rey David se refería a D'os como el poder que actúa en todo el mundo.

שהכח והחיות הנמשך בהם מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה הממכ"ע [הממלא כל עלמין] הוא בבחי' המלך שלהיותו מלך על כל העולם הם חיים וקיימים ונתהוו מאין ליש מבחי' זו דמלכותו ית'.

[Quiso decir] que el poder y la fuerza vital (chayus) que se atraen a ellos desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, que llena todos los mundos (memalé kol almin), pertenecen al nivel del «Rey»: como Él es Rey sobre todo el mundo, ellos viven y perduran, y llegaron a existir de la nada a algo a partir de este nivel de Su soberanía (Maljut), bendito sea.

El poder y la fuerza vital que fluyen al mundo desde la Luz Infinita, al llenar todos los mundos, provienen de D'os como Rey. Como Él es Rey sobre el mundo, este vive, perdura y llegó a existir de la nada, todo ello por Su soberanía (Maljut).

8 ונודע שהמלוכה והממשלה שבמלך אינה רק בחי' הארה והתפשטות לזולתו ואינו נוגע למלך עצמו כמו שאר מעלות ומדות שבו שהוא חכם כו'.

Es sabido que la soberanía y el dominio que hay en un rey son únicamente un nivel de iluminación y de extensión hacia los demás, y no afectan al rey mismo, como sí lo hacen las demás virtudes y cualidades que hay en él —que es sabio, etc.

El gobierno de un rey se extiende hacia sus súbditos; no forma parte de su propia persona del modo en que sí lo hacen su sabiduría y sus demás cualidades. La soberanía es únicamente una iluminación del rey que se extiende hacia los demás.

וזהו מלכותך מכ"ע [מלכות כל עולמים].¹⁵ שהתהוות כל עולמים עליונים ותחתונים והכח והחיות המלוכש בהן ומהוה אותן נמשך מבחי' מדת מלכותך שהוא ענין מהות המלוכה והממשלה ולא ממהות המלך עצמו רק מבחי' מלכותו כו'.¹⁶

Esto es [el significado de] «Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos»: el devenir de todos los mundos, superiores e inferiores, y el poder y la fuerza vital investidos en ellos, que los hacen existir, son atraídos del nivel del atributo de «Tu soberanía» (Maljut) —que es la esencia de la soberanía y el dominio—, y no de la esencia del Rey mismo, sino únicamente del nivel de Su soberanía, etc.

Esto explica el versículo «Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos»: los mundos y la fuerza vital que los crea provienen únicamente del atributo de soberanía de D'os (Maljut), no de Su esencia. Toda la creación deriva de un resplandor exterior de D'os.

9 והנה להיות התפשטות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בבחי' מלכותו ית' היו כמה צמצומים. וכמ"ש להודיע לבני האדם¹⁷ גבורותיו וכבוד הדר מלכותו.

Ahora bien, para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se extendiera al nivel de Su soberanía (Maljut), bendito sea, hubo varias contracciones (tzimtzumim), como está escrito: “Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus actos poderosos y la gloria del esplendor de Su soberanía”.

Para que la Luz Infinita se extendiera al nivel de la soberanía, fueron necesarias varias contracciones (tzimtzumim). El versículo de Salmos 145 habla de los “actos poderosos” de D'os junto con la gloria de Su soberanía.

גבורותיו הן הן הצמצומים להיות כבוד הדר מלכותו. ואין זה אלא בחי' זיו להיות כבוד והדר. וכמאמר בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] בחי' שם בלבד.

“Sus actos poderosos” (gevurosav) son precisamente los tzimtzumim, para que haya “la gloria del esplendor de Su soberanía”. Y esto no es sino el nivel de ziv [resplandor], que constituye gloria y esplendor, como en la frase: “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su soberanía por siempre jamás”: el nivel de un nombre solamente.

La palabra gevuros, “actos poderosos”, también significa contenciones, por lo que el Alter Rebe la interpreta como las contracciones que hacen posible la soberanía. La soberanía es solo un resplandor (ziv), como sugiere la respuesta “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su soberanía”: es solo un “nombre”, no la esencia de D'os.

ואי לזאת ארוממך שעייז יבא לקיום ואהבת את¹⁸ ה' אלקיך הוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש בכל לבבך בשני יצריך¹⁹ שעייז אתכפייא כו' שלא יהי' [יהיה] חפץ ורצון אחר זולתו וכמ"ש מי לי בשמים²⁰ וכו'.

Por eso, “Te exaltaré”: mediante esto se llega a cumplir “Amarás a Havaiá, tu D'os” —es decir, a la Luz Infinita misma, bendito sea— “con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones; pues mediante esto hay subyugación (iskafya), etc., de modo que uno no tenga ningún deseo ni voluntad aparte de Él, como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos...?”, etc.

Por eso, “Te exaltaré” significa dirigir el amor más allá de este resplandor, hacia la Luz Infinita misma, amando a D'os “con todo tu corazón”, con las inclinaciones buena y mala. Cuando se subyuga la inclinación mala, la persona no desea nada más que a D'os, como en “¿A quién tengo en los cielos...?”.

וזהו ארוממך ממטה למעלה.²¹ (ועיי' [ועיין] בזהר וארא דכ"ח²² סוף ע"ב) וגם ארוממך המשכת הרוממו' מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה].

Esto es “Te exaltaré” desde abajo hacia arriba. (Véase el Zohar, Vaera, final de 28b.) Y “Te exaltaré” también significa hacer descender la exaltación desde arriba hacia abajo.

Este amor que se eleva hacia la esencia de D'os es una “exaltación” de abajo hacia arriba, y para ello se cita el Zohar sobre Vaera. El segundo significado —hacer descender la exaltación desde arriba— se explica a continuación.

והענין כי הנה פעם אומרים²³ יחיד חי העולמים מלך ופעם אומרים מלך יחיד חי העולמים.²⁴

La explicación es que a veces decimos: “Único, Vida de los mundos, Rey”, y a veces decimos: “Rey, Único, Vida de los mundos”.

Para explicar el sentido descendente, el Alter Rebe señala dos órdenes distintos de las mismas palabras en las oraciones. En uno, “Rey” aparece al final; en el otro, al principio.

ופי' כי יחיד חי העולמים מלך היינו שהוא יחיד ומיוחד לבדו ית' וקדוש ומובדל כו'.²⁵

El significado de “Único, Vida de los mundos, Rey” es que Él es único y singular, solo Él, bendito sea, santo y apartado, etc.

En “Único, Vida de los mundos, Rey”, D'os es primero “Único”: solo Él, santo y apartado de los mundos. Solo después es su vida y su Rey.

10 וחי העולמים הוא ע"י כמה צמצומים להיות בבחינת מלך לעולם שע"י ארוממך מלמעלה למטה כו'

Y “Vida de los mundos” se produce mediante varios tzimtzumim (contracciones), para que Él esté en el nivel de Rey sobre el mundo; y, por medio de esto, “Te exaltaré” desde arriba hacia abajo, etc.

En el primer orden, D'os se convierte en “Vida de los mundos” solo mediante varios tzimtzumim que lo llevan a ser Rey sobre el mundo. El Alter Rebe vincula esto con el segundo significado de “Te exaltaré”: hacer descender la exaltación desde arriba hacia abajo.

ומלך יחיד חי העולמים היינו שלהיות חי העולמים הוא מתצמצם בבחי' מלך ובחינת מלך זה הגם שהוא בחי' אחרונה לגבי א"ס ב"ה עצמו מ"מ הוא בבחי' יחיד ומיוחד קדוש ומובדל כו' לגבי התהוות עלמין

Y “Rey, Único, Vida de los mundos” significa que, para ser la Vida de los mundos, Él se contrae a Sí mismo al nivel de Rey; y este nivel de Rey, aunque es el último nivel con respecto al propio Infinito (Ein Sof), bendito sea, se encuentra, no obstante, en el nivel de único y singular, santo y apartado, etc., con respecto a la formación de los mundos.

En el segundo orden, “Rey” viene primero: para dar vida a los mundos, D'os se contrae al nivel de Rey. Sin embargo, este nivel, aunque es el último y el más bajo con respecto al propio Ein Sof, sigue siendo “Único”, santo y apartado en comparación con los mundos.

ואי לזאת נמשך בחינת מלכותו לבחי' יחיד חי העולמים להיות התלבשות מלך יחיד קדוש ומובדל כו' בבחינת עלמין והיינו בעוה"ז הגשמי דוקא כי נעוץ תחלתן בסופן²⁶ דייקא.

Por lo tanto, el nivel de Su soberanía (Maljut) se extiende hasta el nivel de “Único, Vida de los mundos”, de modo que el Rey, único, santo y apartado, etc., se invista en el nivel de los mundos; es decir, específicamente en este mundo físico, pues “su comienzo está insertado en su final”, precisamente.

Por eso, la soberanía de D'os puede llevar la cualidad de “Único” a los propios mundos, de modo que el Rey santo y trascendente se invista en ellos. Esto ocurre específicamente en el mundo físico, pues, como dice Sefer Yetzirah, el comienzo de las cosas está “insertado en su final”: lo más elevado está unido a lo más bajo.

SECCIÓN 4 • 11-13

La luz revelada mediante los actos

11 וזהו והיו הדברים האלה ²⁷ אשר אנכי מצוך היום כו' היום לעשותם ^{28, 29} כי הוא המשכת אור א"ס ב"ה

ממש מצוך מלשון התקשרות

Este es [el significado de] «Y estas palabras que Yo te ordeno hoy serán...», etc., «hoy, para cumplirlas»: pues es una atracción hacia abajo de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma; «te ordeno» (metzaveja), en el sentido de conexión.

El versículo «Estas palabras que te ordeno hoy» se interpreta como una atracción hacia abajo de la Luz Infinita misma. «Ordenar» (metzaveja) se entiende como tzavsa, «conexión», pues la mitzvá vincula a la persona con D'os.

בבחי' היום לעשותם דוקא שהוא בעולם הזה עולם המעשה ולא בעולמות עליונים שהם ע"י השתלשלות בירידת סתר המדרגות מעילה לעלול כו' ורחוקים מאור א"ס ב"ה ממש.

[Se da] específicamente en el nivel de «hoy, para cumplirlas», es decir, en este mundo, el mundo de la acción, y no en los mundos superiores, que se originan mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en un descenso de niveles ocultos, de causa a efecto, etc., y están lejos de la Luz Infinita, bendito sea, misma.

Esto sucede específicamente «hoy, para cumplirlas»: en este mundo, el mundo de la acción, tal como el Talmud interpreta estas palabras, y no en los mundos superiores. Los mundos superiores se originan mediante un descenso gradual de causa a efecto y, por eso, están lejos de la Luz Infinita misma.

משא"כ בסוף מעשה מתגלה אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש שלא כדרך ירידת והשתלשלות העולמות אלא כמשל האור הנאחז בפתילה שקודם שנאחז בפתילה אינו עולה בשם אור כלל.

Sin embargo, al final de la acción se revela la Luz Infinita, bendito sea, misma, no mediante el descenso y la cadena descendente de los mundos, sino como en la analogía de la luz que se aferra a la mecha: antes de aferrarse a la mecha, no se considera luz en absoluto.

Al final de la acción, el punto más bajo, se revela la Luz Infinita misma, no mediante un descenso gradual. Es como una llama que prende en una mecha: antes de aferrarse a ella, no se considera luz en absoluto.

12 וע"י התאחזותו בדבר גשמי נתהווה גילוי אור.³⁰ אך אור זה צריך להמשיך על ידי עבודת האדם ורוח אייתי רוח³¹ ואמשיך רוח. אם ישים אליו לבו³² רוחו ונשמתו אליו יאסוף.

Por medio de su aferramiento a un objeto físico, llega a producirse una revelación de luz. Pero esta luz debe atraerse hacia abajo mediante el servicio de la persona, y «un espíritu trae un espíritu y atrae hacia abajo un espíritu». «Si dirige su corazón hacia Él, reunirá hacia Él su espíritu y su alma».

Una llama se vuelve luz visible solo al aferrarse a algo físico; del mismo modo, la luz de D'os se revela mediante actos físicos. Sin embargo, esta luz debe atraerse hacia abajo mediante el servicio de la propia persona: como dice el Zohar, un espíritu desde abajo «trae un espíritu» desde arriba. Las palabras de Elihu en Iyov, que hablan claramente de que D'os dirige Su corazón hacia el hombre y reúne de vuelta su espíritu, se interpretan aquí como que la persona dirige su corazón hacia D'os y reúne hacia Él su espíritu y su alma.

13 וזהו ענין הדלקת הנרות להדליק ולהמשיך האור³³ שיהא נאחז בפתילה. וזהו קרוב ה' לכל קראיו³⁴ לכל אשר יקראהו באמת.

Este es el significado de encender las lámparas: encender y hacer descender la luz para que se aferre a la mecha. Y este es [el significado de] “Havaíá está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad”.

Encender las lámparas significa hacer descender la luz para que se aferre a la mecha. Este es el significado de “Havaíá está cerca de todos los que Lo invocan con verdad”: invocarlo hace descender Su cercanía.

דהיינו להיות אמת ה' לעולם. ואמתות ה' הוא שמעלה ומטה שוים לפניו ית' כחשיכ' [כחשיכה] כאורה³⁵

Es decir, para que haya “la verdad de Havaíá” en el mundo (le'olam). La verdad de Havaíá es que lo de arriba y lo de abajo son iguales ante Él, bendito sea: “como la oscuridad, así la luz”.

Invocar “con verdad” significa hacer presente “la verdad de Havaíá” en el mundo. Esa verdad consiste en que lo de arriba y lo de abajo son iguales ante Él, pues para Él “la oscuridad es como la luz”.

וסדר ההשתלשלות הוא רק בערכנו ובערך כל העולמות הברואים מאין ליש שלא יבטלו במציאות ונק' כדמותנו³⁶ דמות כבוד³⁷ ה'. אבל בצלמנו בצלם אלקים³⁸ היינו אמתות יחודו יתברך בעליונים ובתחתונים בשוה.³⁹

Y el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) es relativo únicamente a nosotros y a todos los mundos creados de la nada a algo, para que no sean anulados hasta dejar de existir; a esto se lo llama “a nuestra semejanza”, “la semejanza de la gloria de Havaíá”. Pero “a nuestra imagen”, “a imagen de D'os”, significa la verdad de Su unidad, bendito sea, en los ámbitos superiores e inferiores por igual.

El orden gradual de los mundos superiores e inferiores existe solo desde nuestra perspectiva y la de los seres creados, para que estos no queden abrumados hasta dejar de existir; a esto se lo llama la “semejanza” de D'os. En cambio, la “imagen” de D'os es la verdad de Su unidad, presente por igual en los ámbitos más elevados y en los más bajos.

SECCIÓN 5 • ¶14

Una bondad que trasciende toda medida

14 וכיצד נמשך אמת ה' לעולם אמר הכתוב כי גבר עלינו חסדו.⁴⁰ מחמת תגבורת חסד ואור עליון יותר מערך השתלשלות.

¿Y cómo se atrae al mundo “la verdad de Havaíá”? La Escritura dice: “Pues Su bondad prevaleció sobre nosotros”: mediante una intensificación de Jésed (bondad) y de luz supremos, más allá de la medida de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

¿Cómo se atrae al mundo la verdad de Havaíá? Mediante “Su bondad prevaleció sobre nosotros”: una intensificación de la bondad y la luz de lo Alto que supera el orden medido de los mundos descendentes.

והיינו ע"י נה"ב [נפש הבהמית] כד אתהפכא ואתכפייא כי נה"ב [נפש הבהמית] הגם שלמטה בעוה"ז היא במדרגה שפלה מ"מ שרשה ומקורה העליון היא הגבה למעלה במאד

Esto ocurre mediante el alma animal, cuando se transforma y se subyuga (is'hapcha e iskafya). Pues, aunque el alma animal se encuentra en un nivel bajo aquí, en este mundo, su raíz y su fuente suprema están, sin embargo, muy por encima.

Esta intensificación se produce mediante el alma animal cuando se transforma y se subyuga. Aunque ocupa un lugar bajo en este mundo, su raíz es muy elevada.

שהיא מבחי' לפני מלך מלך.⁴¹ וכמ"ש במ"א מענין המאכל שעליו יחיה האדם^{42, 43} מפני ששרשו ממקום גבוה כו'.

Pues proviene del nivel de “antes de que reinara rey alguno”, como se explica en otro lugar acerca del alimento del que vive el hombre: su raíz procede de un lugar elevado, etc.

Su raíz se encuentra en el nivel de “antes de que reinara rey alguno”, es decir, los reyes de Edom, que en la Cabalá corresponden al Mundo de Tohu, anterior a los mundos ordenados. En Torah Ohr, Beshalach, el Alter Rebe explica de manera similar por qué el alimento, aunque es inferior al hombre, puede sostenerlo: la chispa divina que contiene tiene una raíz más elevada, en Tohu.

ולכך ע"י התהפכות נה"ב [נפש הבהמית] בהתגברות הטוב על הרע מעורר כך למעלה בשרשה תגבורת אור וחסד עליון להיות גילוי אמת ה' לעולם אמתות ה' ממש.

Por eso, cuando el alma animal se transforma, al prevalecer el bien sobre el mal, uno suscita correspondientemente, en lo Alto y en su raíz, una intensificación de luz y de bondad suprema, para que se revele en el mundo “la verdad de Havaíá”: la verdad misma de Havaíá.

Por eso, cuando el alma animal se transforma porque el bien vence al mal, suscita en su elevada raíz una intensificación de luz y bondad suprema. Esto revela en el mundo la verdad de Havaíá, la verdad misma de Havaíá.

(והוא בחי' חסד עליון הממתיק הגבורות. פי' דהרי מבואר לעיל שכדי להיות התפשטות האור בבחי' מל' הוא ע"י גבורות וצמצומים כמ"ש להודיע לבני האדם גבורותיו⁴⁴ כו'.

(Este es el nivel de Jésed supremo que endulza las guevurot (contenciones). Es decir, como se explicó más arriba, la expansión de la luz en el nivel de Maljut (soberanía) se produce mediante guevurot y contracciones (tzimtzumim), como está escrito: “Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus actos poderosos (guevurotav)”, etc.

El paréntesis explica que se trata de Jésed supremo que “endulza” las contenciones (guevurot). Como se explicó más arriba, la realeza solo se revela mediante contenciones y contracciones, los “actos poderosos” del versículo.

אבל בחיי כי אתה נרי⁴⁵ הוי"ה הוא בחיי כי גבר עלינו חסדו להיות תוספת אור בלי צמצומים כו'. ונקי בחיי מיתוק זה יחוד קובה"ו [קודשא בריך הוא ושכינתיה] כמ"ש בתניא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] בהג"ה⁴⁶ [בהגהה]

Pero el nivel de “Pues Tú eres mi lámpara, Havaiá” es el de “Pues Su bondad prevaleció sobre nosotros”: que se añada luz sin contracciones, etc. Este nivel de endulzamiento se llama la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina), como se explica en la glosa de Tanya, capítulo 41.)

La luz de “Pues Tú eres mi lámpara, Havaiá”, sin embargo, es la bondad que “prevalece” y trae luz adicional sin contracciones. Este endulzamiento es la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná, tratada en la glosa de Tanya, capítulo 41.

אך הנה כמו במשל אור הנר הנ"ל שע"י כליון הפתילה לבדה אינה מאיר כ"כ [כל כך] כ"א ע"י השמן.

Sin embargo, como en la analogía de la luz de la lámpara mencionada antes, la mecha, al consumirse por sí sola, no ilumina tanto; solo lo hace con el aceite.

La analogía de la lámpara tiene otro elemento: la mecha, al arder por sí sola, no produce una buena luz sin aceite. El aceite necesita ahora su equivalente en el alma.

כך צ"ל בחיי שמן בעבודת האדם בהתלבשות הנשמה בגוף. והוא ענין שמן משחת קדש⁴⁷ ורומז על התורה

Así también, en el servicio de la persona debe haber un nivel de aceite, en la investidura del alma en el cuerpo. Este es el “aceite de unción sagrada” (shemen mishchas kodesh), y alude a la Torá.

El servicio de la persona mientras el alma está en el cuerpo también necesita “aceite”. Este aceite es la Torá, aludida por el “aceite de unción sagrada”.

כי קדש הוא בבחי' חכמה ואורייתא מחכמה נפקת והשמן היא פנימיות החיות שבכל הדברים שמוציאים מהן השמן.

Pues “santo” (kódesh) corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría), y “la Torá emana de Jojmá”. Y el aceite es la dimensión interior (pnimiut) de la fuerza vital presente en todas las cosas de las que se extrae aceite.

“Santo” (kódesh) alude a Jojmá, y la Torá proviene de Jojmá. El aceite es la fuerza vital más interior de todo aquello de lo que se lo extrae.

SECCIÓN 6 • 15-21

Aceite, temor y amor

15 ולכן בכל הדברים יש שמן ואפי' [ואפילו] באבנים⁴⁸ כי כולם בחכמה עשית⁴⁹ ויש כולם פנימית החיות בבחי' שמן.

Por lo tanto, hay aceite en todas las cosas, incluso en las piedras, pues “Tú los hiciste a todos con Jojmá (sabiduría)”, y en todas ellas está la dimensión interior (pnimiut) de la fuerza vital, en el nivel del aceite.

Como todo fue creado mediante Jojmá, cada cosa creada tiene una fuerza vital interior, su “aceite”, incluso las piedras. Otra transcripción de este maamar (Sefer HaMaamarim 5568), citada en la nota de Kehot, trae el versículo “aceite de la roca de pedernal” como prueba de que el aceite es la dimensión interior de todo lo existente.

והשמן הנמשך מקדש שהיא ח"ע [חכמה עילאה] היא ג"כ המתלבשת אפי' [אפילו] בדברים גשמיים כמו זרעים מועד כו'.

Y el aceite que se extrae de “lo sagrado” (kodesh), que es Jojmá suprema, es también lo que se inviste incluso en asuntos materiales, como Zeraim [y] Moed, etcétera.

El aceite que se extrae de “lo sagrado”, Jojmá suprema, también se inviste en el tratamiento que la Torá hace de asuntos materiales. Zeraim y Moed son órdenes de la Mishná que tratan, respectivamente, de la agricultura y de las festividades.

16 ושמן זה הוא הגורם הארה רבה להיות האור טוב להאיר. והיינו להיות גלוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בנפש האדם בגלוי ממש כאלו רואה כו'

Este aceite es lo que produce una gran iluminación, para que la luz ilumine bien. Es decir, para que haya una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el alma de la persona: una revelación real, como si viera, etc.

El aceite hace que la luz brille con intensidad: produce una revelación real de la Luz Infinita en el alma de la persona, tan vívida como si pudiera verla.

ולא בדמיונות הנולדים מן המחשבה לבדה שהן חולפות ועוברות ואינן קבועות כנפש באמת לאמתו רק
שיהא הגלוי בלב באמת לאמתו קבוע ותקוע בחיזוק כיתד שלא תמוט להיות נגדו תמיד⁵⁰

No se trata de imaginaciones nacidas únicamente del pensamiento, que pasan y se desvanecen, y no quedan fijadas en el alma con absoluta verdad. Más bien, la revelación debe estar en el corazón con absoluta verdad, fija y firmemente arraigada como una estaca que no se mueve, de modo que permanezca siempre ante él.

No se trata de una imagen pasajera producida únicamente por el pensamiento, que se desvanece y no deja una huella duradera. La revelación debe quedar fija en el corazón, tan firme como una estaca que no puede moverse, para que permanezca siempre ante él.

וגלוי זה הוא להיות יראת ה' על פניו יראה עלאה בבחי' בטול ממש הנרמזת באות יו"ד של שם הוי'
כנודע כי שם הוי' הוא דחילו ורחימו רחימו ודחילו.

Esta revelación hace que “el temor de D'os” esté “sobre su rostro”: el temor superior (yirá ilaá), en el nivel de la verdadera autoanulación (bitul), aludido en la letra yud del Nombre Havaíá. Pues, como es sabido, el Nombre Havaíá es temor y amor, amor y temor (dechilu urechimu, rechimu udechilu).

Una revelación duradera como esta produce “el temor de D'os sobre su rostro”: el temor superior, una auto-anulación completa, aludida en la yud de Havaíá. Como es sabido, las cuatro letras de Havaíá son temor y amor, y luego amor y temor; Likkutei Torah sobre Shir HaShirim remite a este maamar precisamente por esto: el gran amor es la hei superior y el temor superior es la yud.

נמצא שאות יו"ד הרומזת לחכמה הוא בחי' דחילו שהיא בחי' יראה עלאה⁵¹ אם אין חכמה אין
יראה.^{52, 53} לכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מה להלן באימה⁵⁴ וביראה אף כאן כו'.

De ello se desprende que la letra yud, que alude a Jojmá (sabiduría), corresponde al temor (dechilu), que es el nivel del temor superior: “Si no hay Jojmá, no hay temor”. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Así como allí fue con temor y reverencia, así también aquí”, etc.

La yud representa a Jojmá, por lo que corresponde al temor superior, como enseña la afirmación: “Si no hay Jojmá, no hay temor”. Por esta razón, la Torá, que proviene de Jojmá, debe estudiarse con el temor y la reverencia de Sinaí.

17 והיינו מפני התלבשות ח"ע [חכמה עילאה] ששם שורה ומתגלה אוא"ס [אור אין סוף] כ"ה ממש בבחי' בטול אפי' [אפילו] בדברים גשמיים הנאמרים בתורה אשר לפנינו.

Esto se debe a la investidura de la Jojmá suprema (sabiduría), donde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, reposa y se revela en un estado de autoanulación (bitul), incluso en los asuntos físicos de los que habla la Torá que está ante nosotros.

La razón es que la Jojmá suprema está investida en la Torá, y allí reposa y se revela la Luz Infinita en un estado de autoanulación. Esto se aplica incluso a los temas físicos que trata la Torá.

והלכה זו היא דבר ה' ממש. וכן האדם כשעוסק בתורה דבר ה' ממש ורוח פיו מדבר בו.

Y esta halajá es la palabra misma de D'os. Así también, cuando una persona se ocupa del estudio de la Torá, [es] la palabra misma de D'os, y el aliento de Su boca habla en él.

Por lo tanto, cada ley de la Torá es verdaderamente la palabra de D'os. Cuando una persona estudia Torá, la palabra de D'os y el aliento de Su boca hablan a través de ella.

18 וכמ"ש ודברי אשר שמת בי כפיך ⁵⁵ ועז"נ [ועל זה נאמר] ודברת במ ⁵⁶ להיות המשכ' חכמה ויראה עילאה במ בד"ת [בדברי תורה].

Como está escrito: "Y Mis palabras que he puesto en tu boca"; y acerca de esto se dice: "Y hablarás de ellos (bam)", para que se haga descender en ellos Jojmá (sabiduría) y el temor superior: en las palabras de la Torá.

Las palabras de Yeshayahu, "Mis palabras que he puesto en tu boca", sirven de apoyo a esta idea. "Hablarás de ellos (bam)" se interpreta como hacer descender Jojmá y el temor superior en las palabras de la Torá que uno pronuncia.

ומזה נמשך תפלת י"ח בלחש ובחשאי בחי' שמן שהוא בחי' בטול. ועז"נ רומזים כריעות והשתחויות שבתפלה שהם המשכות הבטול.

De esto se deriva la oración de Shemoneh Esreh, [recitada] en voz baja y en silencio: el nivel del aceite, que es el nivel de autoanulación (bitul). Esto está aludido por las inclinaciones y postraciones durante la oración, que hacen descender la autoanulación.

La Shemoneh Esreh se recita en voz baja y en silencio porque expresa este "aceite", la autoanulación del temor superior. La inclinación durante la oración también hace descender esa autoanulación.

19 ולכן כתיב בעמדם תרפינה כנפיהם⁵⁷ בבחי' לחש וחשאי. ויראה הנרמזת בה"א [באות ה"א] אחרונה של שם הוי"ה היא יראה תתאה שלא למרוד בממה"מ [במלך מלכי המלכים] הקב"ה ולא למרות עיני כבודו.^{58, 59} והוא בחי' הפתילה ששולט בה אור האש להפך ולכלות אותה.

Por eso está escrito: “Cuando se detenían, bajaban sus alas”: el nivel del susurro y el silencio. Y el temor aludido en la hei final del Nombre Havaiá es el temor inferior (yirá tataá): no rebelarse contra el Rey de los reyes de los reyes, el Santo, bendito sea, ni desafiar los ojos de Su gloria. Este es el nivel de la mecha, sobre la cual domina la luz del fuego para transformarla y consumirla.

Los ángeles de Yejezkel bajaban sus alas cuando permanecían quietos, como el silencio de la oración susurrada. El temor inferior, aludido en la hei final de Havaiá, es el temor a rebelarse contra el Rey; corresponde a la mecha, que la llama domina, transforma y consume.

20 ובי' גווני אור הם ב"פ [בי פעמים] רחימו שבשם הוי"ה כי ואהבת⁶⁰ בגימט' [בגימטריא] ב"פ [בי פעמים] אור⁶¹ היינו האהבה הרמוזה בה' ראשונה של הוי"ה היא בחי' אה"ר [אהבה רבה] הבאה מלמעלה אהבה בתענוגים⁶² שהיא בחי' מתנה כו'

Los dos colores de luz son las dos [menciones de] amor (rechimu) en el Nombre Havaiá, pues ve'ahavta (“amarás”) equivale en guematria a dos veces or (“luz”). Es decir: el amor aludido en la primera hei de Havaiá es el nivel del gran amor (ahavah rabbah) que viene de arriba, “amor en deleites”, que es el nivel de un don, etc.

Los dos colores de la llama corresponden a las dos menciones de amor en “temor y amor, amor y temor”, y ve'ahavta (“amarás”, 414) equivale a dos veces or (“luz”, 207). El amor de la primera hei es el gran amor que viene de arriba, “amor en deleites”, dado como un don.

והיא בחי' נהורא חיוורא ואהבה הרמוזה בוי"ו של שם הוי"ה היא האהבה הנולדה בנפש המשכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה והיא בחי' נהורא אוכמא הקרובה אל הפתילה ומתאחזת בה:

Es el nivel de la luz blanca (nehora chivra). Y el amor aludido en la vav del Nombre Havaiá es el amor que nace en el alma que comprende y contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea; es el nivel de la luz oscura (nehora uchma), que está cerca de la mecha y se aferra a ella.

El amor que viene de arriba es la luz blanca. El amor de la vav nace cuando el alma comprende y contempla la grandeza de D'os; es la luz oscura, cerca de la mecha y aferrada a ella.

21 וזהו כי אתה נרי⁶³ הוי' שבחי הוי' היא בבחי' נר בשמן ופתילה. וכ' גווי' אור הרמוזות בד' אותיות של הוי' נעשה נרי שמתלבש בנר הוי' נשמת אדם⁶⁴ כנ"ל:

Esto es [el significado de] “Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá”: el nivel del Nombre Havaíá se encuentra en el nivel de una lámpara, con aceite y mecha, y los dos colores de luz aludidos en las cuatro letras de Havaíá; [ello] se convierte en “mi lámpara”, al investirse en “la lámpara de Havaíá, el alma del hombre”, como se explicó más arriba.

Ahora se explica la primera mitad del versículo: Havaíá adopta la forma de una lámpara, con aceite, mecha y dos luces, que corresponden a las cuatro letras del Nombre. Se convierte en “mi lámpara” al investirse en el alma humana, “la lámpara de Havaíá”.

SECCIÓN 7 • ¶22-23

La Havaíá superior

22 והי"ה יגיה חשכי.⁶⁵ והוי' בתוספת וי"ו רומזת על בחי' הוי' ביותר עליונה. וכמ"ש הי"ה הי"ה אל רחום וחנון⁶⁶ כו'.

“Y Havaíá ilumina mi oscuridad”. “Y Havaíá”, con la vav añadida, alude a un nivel aún más elevado de Havaíá, como está escrito: “Havaíá, Havaíá, D'os, compasivo y benevolente”, etc.

La segunda mitad del versículo, “y Havaíá ilumina mi oscuridad”, emplea “y Havaíá”, con una vav añadida, lo cual señala un nivel aún más elevado del Nombre. El mismo Nombre duplicado da inicio a los trece atributos de misericordia: “Havaíá, Havaíá, D'os, compasivo y benevolente”. Likkutei Torah sobre Jukat, citado en la nota de Kehot, trae la Idra, según la cual el primer Nombre allí está en Zeir Anpín (los atributos emocionales) y el segundo en Atik, el nivel interior de Kéter (la Corona).

ופסיק טעמא בגווייהו שיש ב' בחי' הוי'. והענין כי פעם כתיב⁶⁷ הוי' רחום וחנון ופעם כתיב חנון ורחום^{68, 69} הוי'.⁷⁰

Y un signo de cantilación (pesik) los separa, pues hay dos niveles de Havaíá. La explicación: en un lugar está escrito: “Havaíá, compasivo y benevolente”, y en otro está escrito: “Benevolente y compasivo es Havaíá”.

Allí, un signo de cantilación (pesik) separa los dos Nombres, lo que muestra que son dos niveles. Las Escrituras también dicen tanto “Havaíá, compasivo y benevolente” como “Benevolente y compasivo es Havaíá”; el distinto orden explicará los dos niveles.

23 ופי' הוי' רחום וחנון⁷¹ שכדי להיות התגלות מדות רחום וחנון מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה דלאו מכל אליו מדות⁷² איהו כלל. ⁷³ הוצרך להיות בחי' הוי' שהוא צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות.

El sentido de «Havaíá, compasivo y clemente» es que, para que los atributos de compasión y gracia se revelen desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, pues «Él no es en absoluto ninguno de estos atributos», tuvo que existir el nivel de Havaíá, que consiste en contracción y expansión, en hacer descender y expandir.

«Havaíá, compasivo y clemente» pone primero el Nombre. La esencia de D'os, la Luz Infinita, no posee ninguno de estos atributos, como afirma Tikkunei Zohar; por eso tuvo que existir Havaíá, entendida como contracción y expansión, un hacer descender que permite que surjan la compasión y la gracia.

אך פי' חנון ורחום⁷⁴ הוי' היינו שמבחי' חנון ורחום דהיינו⁷⁵ מפני כי חפץ חסד הוא⁷⁶ נמשך בחי' הוי' שהוא צמצום והתפשטות כו' שבסדר ההשתלשלות

Pero el sentido de «Clemente y compasivo es Havaíá» es que, desde el nivel de «clemente y compasivo», es decir, porque «Él desea la bondad», se hace descender el nivel de Havaíá —que consiste en contracción y expansión, etc.— dentro del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshehut).

En «Clemente y compasivo es Havaíá», el orden está invertido y los atributos aparecen primero: porque D'os «desea la bondad», se hace descender desde la compasión y la gracia la Havaíá de los mundos ordenados, con su contracción y expansión.

משא"כ הוי' שקודם רחום וחנון היא ההוי' שלמעלה מגדר ההשתלשלות.

En cambio, la Havaíá que precede a «compasivo y clemente» es la Havaíá que está por encima de los límites de la cadena descendente de los mundos.

La Havaíá que aparece antes de «compasivo y clemente» en los trece atributos es más elevada, por encima de los límites de los mundos ordenados.

ושם נעשה ג"כ בחי' הוי' שהוא צמצום והתפשטות [והתפשטות] כו' כדי להמשיך מדת רחום וחנון בהוי' שבסדר ההשתלשלות.

Allí también se produce el nivel de Havaíá, que consiste en contracción y expansión, etc., para hacer descender el atributo de «compasivo y clemente» a la Havaíá que está dentro del orden de la cadena descendente de los mundos.

Incluso la Havaíá superior implica una forma de contracción y expansión, pero su propósito es hacer llegar la compasión y la gracia a la Havaíá inferior, dentro de los mundos ordenados. Así, el Nombre superior es la fuente de la bondad que llega al inferior.

(ועמ"ש ע"פ ואתחנן אל⁷⁷ הוי"ה וע"פ וירא ישראל⁷⁸ את היד הגדולה כו' מענין ב' שמות הוי"ה):

(Véase también lo explicado sobre el versículo «Y supliqué a Havaia» y sobre el versículo «E Israel vio la gran mano», etc., acerca de los dos Nombres Havaia).

El Alter Rebe remite a otros dos maamarim que tratan sobre los dos Nombres Havaia. Las notas de Kehot los ubican en Or HaTorah sobre Va'eschanan y en Torah Ohr sobre Beshalach.

SECCIÓN 8 • ¶24-26

La oscuridad de las generaciones posteriores

24 והנה בדורות הראשונים כמו בנביאים ושופטים מצינו דור שכולו זכאי או כולו חייב. ומי שהיה זכאי הי' [היה] זכאי במדרגת צדיק גדול או נביא ומי שהיה חייב היה רשע גמור ועיי' לא היו ממוצעים.

Ahora bien, en las primeras generaciones, como en [los tiempos de] los Profetas y los Jueces, encontramos una generación enteramente meritoria o enteramente culpable. Quien era meritorio lo era en el nivel de un gran tzaddik [justo] o de un profeta, y quien era culpable era completamente malvado; por eso no había personas intermedias.

En épocas anteriores, como en tiempos de los Profetas y los Jueces, generaciones enteras eran totalmente justas o totalmente culpables. Los justos eran grandes tzadikim o profetas, y los culpables eran completamente malvados; no había nadie entre ambos extremos.

אך דורות האחרונים דור אחר דור אין בהם רשעים כ"כ [כל כך] ולא צדיקים כ"כ [כל כך] טובים.

Pero en las generaciones posteriores, generación tras generación, no hay ni personas tan malvadas ni tzadikim tan buenos.

En las generaciones posteriores, los extremos se han desvanecido. No hay ni personas tan malvadas ni tzadikim tan sobresalientes.

25 והענין שבדורות הראשונים [הראשונים] היו נשמות עליונות ממדרגות גבוהות ומצד נשמתם בעצמם היו יכולים לשלוט על הרע שבנפשם ומיד כשיתבונן בגדולת א"ס ב"ה יגיע אליו היראה כו' רק רשע גמור שמגביר הרע שבנפשו בשאט נפש.

La explicación es que en las primeras generaciones había almas elevadas, de niveles altos, y que, por la fuerza de sus propias almas, podían dominar el mal que había en ellas; apenas alguien contemplaba la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, el temor lo embargaba, etc., salvo una persona completamente malvada, que fortalecía el mal de su alma con absoluto desprecio.

Las primeras generaciones tenían almas elevadas cuya propia fuerza les permitía dominar el mal interior; bastaba contemplar la grandeza de D'os para que las embargara el temor. Solo quien era completamente malvado y fortalecía deliberadamente su mal no lograba hacerlo.

אבל דורות האחרונים עיקבא דמשיחא⁷⁹ בחי עקביים אין כח בנשמתם עצמם לשלוט על הרע וצריך יגיעה רבה יגיעת נפש ויגיעת בשר.

Pero las generaciones posteriores —«los talones del Mashíaj» (ikvesa diMeshicha), el nivel de los talones— no tienen en sus propias almas la fuerza para dominar el mal, y necesitan un gran esfuerzo: esfuerzo del alma y esfuerzo de la carne.

Las generaciones posteriores, «los talones del Mashíaj», son almas del talón, la parte más baja del cuerpo. A sus almas les falta la fuerza para dominar el mal por sí solas, por lo que deben esforzarse mucho, tanto con el alma como con el cuerpo.

26 וזהו והי"ה יגיה חשכי⁸⁰ היינו בחי חשך שבדורות אחרונים. כי דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] אמר זה בעד כללות ישראל שיש בהם בחי חשך בדורות אחרונים עיקבא דמשיחא

Esto es [lo que significa] «Y Havaíá ilumina mis tinieblas»: el nivel de oscuridad de las generaciones posteriores. Pues el rey David, que la paz sea con él, dijo esto en nombre de todo Israel, entre quienes hay un nivel de oscuridad en las generaciones posteriores, los talones del Mashíaj.

«Y Havaíá ilumina mis tinieblas» se refiere a la oscuridad de estas generaciones posteriores. El rey David habló en nombre de todo el pueblo judío, incluidas las generaciones anteriores al Mashíaj, cuando la lámpara propia del alma tiene poca luz.

שאין אתה נרי הוי"ה כלומר שאין נר הוי"ה נשמת אדם⁸¹ מ"מ והוי"ה היא בחי הוי"ה עליונה שלמעלה מההשתלשלות יגיה חשכי ולמענו למענו יעשה⁸² כי חפץ חסד הוא⁸³ באתעדלי"ע [באתערותא דלעילא] בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]:⁸⁴

[Entonces] no hay «Tú eres mi lámpara, Havaíá»; es decir, no hay «la lámpara de Havaíá, el alma del hombre». Sin embargo, «y Havaíá» —el nivel de la Havaíá superior, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut)— «ilumina mis tinieblas», y «por causa de Sí mismo, por causa de Sí mismo actuará», pues «Él desea bondad», mediante un despertar desde arriba, sin un despertar desde abajo.

En esas generaciones, el alma no es una lámpara que brilla por su propia fuerza. Aun así, la Havaíá superior, por encima de los mundos ordenados, ilumina las tinieblas por causa de Sí mismo, porque Él desea bondad, mediante un despertar desde arriba que no depende de un despertar desde abajo.

SECCIÓN 9 • ¶27-28

Janucá

27 וזהו ענין נס דחנוכה שנכנסו יונים להיכל.⁸⁵ היכל הוא בחי' מחי' היי' כ"ל בגימטריא נש"ב [נ' שערי

בינה].⁸⁶

Este es el significado del milagro de Janucá, cuando los griegos entraron en el Santuario (Heijal). El Heijal es el nivel de la mente: [sus letras son] hei-yud [y] kaf-lamed, cuya guematría corresponde a las cincuenta puertas de Biná (entendimiento).

El milagro de Janucá ilustra esta idea. Los griegos entraron en el Heijal, el santuario del Templo, que corresponde a la mente: sus letras se descomponen en hei-yud, que la nota de Kehot explica como la hei de Biná, y kaf-lamed, cuyo valor numérico, cincuenta, corresponde a las cincuenta puertas de Biná (entendimiento).

והיונים הנ"ל הם בחי' חכמה דקליפה⁸⁷ חכמות חיצוניות כמו פילסופיא. שבזמן⁸⁸ ההוא היו פילסופים המכחישי [המכחישים] בנבואה.

Estos griegos representan el nivel de la Jojmá (sabiduría) de la kelipá (la cáscara): las sabidurías externas, como la filosofía. Pues en aquella época había filósofos que negaban la profecía.

Los griegos representan la Jojmá de la kelipá: la sabiduría externa, como la filosofía. En aquella época había filósofos que negaban la profecía.

28 ולכן טמאו כל השמנים⁸⁹ של בחי' חכמה שבקדושה שרצו להשכיחם תורתך⁹⁰ כו' ונעשה נס ע"י פך

של שמן שהי' [שהיה] מונח בחותמו של כה"ג [כהן גדול] דיקנא דכהנא רבא חסד עליון בהעלות אהרן את

הנרות⁹¹ אהרן שושכינא דמטרוניתא⁹²

Por eso profanaron todos los aceites, [los aceites] del nivel de Jojmá (sabiduría) en santidad, pues buscaron "hacer que olvidaran Tu Torá", etc. Y ocurrió un milagro por medio de un frasco de aceite que estaba guardado con el sello del Sumo Sacerdote: "la barba del Sumo Sacerdote", la bondad suprema (Jésed); "cuando Aharon enciende las lámparas": Aharon, "el acompañante de la Reina".

Los griegos profanaron los aceites, la Jojmá sagrada, con el propósito de hacer que Israel olvidara la Torá, como dice la plegaria de Janucá. El milagro ocurrió por medio de un frasco sellado por el Sumo Sacerdote, quien representa la bondad suprema: Aharon, que enciende las lámparas y es llamado "el acompañante de la Reina", la Shejiná (la Presencia Divina).

שהיא אהבה הבאה מלמעלה באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] וממנו הדליקו כל הח' ימים שהם המחשבה וז' המדות שתהיינה מאירות באור האהבה הבאה מלמעלה בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והיא מבחי' וי"ו בתוספת וי"ו העליונה שלמעלה מעלה מן ההשתלשלות:⁹³

Este es el amor que viene de arriba, mediante un despertar desde arriba. Con ese aceite encendieron las lámparas durante los ocho días, que son el pensamiento y los siete atributos emocionales (midot), para que brillaran con la luz del amor que viene de arriba, sin un despertar desde abajo. Y proviene del nivel de la vav, la vav añadida, el [nivel] superior que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

La bondad de Aharon es un amor que viene de arriba, dado sin que haya un estímulo desde abajo. Con ese único frasco encendieron las lámparas durante los ocho días, que corresponden al pensamiento y a los siete atributos emocionales, para que todos brillaran con este amor superior, que viene del "y Havaiá" con la vav añadida, muy por encima de los mundos ordenados.

EN LA AVODÁ

La persona debe incorporar «aceite» a su servicio: estudiar Torá con el temor del Sinaí y rezar en silencio y con autoanulación (bitul), para que la llama del alma divina se aferre al alma animal y la transforme. La luz debe hacerse descender mediante el esfuerzo propio, «un espíritu trae un espíritu», y en las generaciones posteriores esto exige un gran esfuerzo del alma y del cuerpo. Cuando su propia lámpara parece oscura, la Havaiá superior ilumina la oscuridad como un despertar desde arriba, tal como muestran las luces de Janucá.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la luz blanca proviene del aceite y la luz oscura de la mecha, y cómo corresponden las dos luces a los dos tipos de amor?
2. ¿Cuál es la diferencia entre «Único, Vida de los mundos, Rey» y «Rey, Único, Vida de los mundos», y por qué se revela el nivel más elevado específicamente en el mundo físico?
3. ¿Cómo puede el alma animal, que ocupa un nivel tan bajo, despertar una bondad mayor que la de los mundos ordenados?
4. ¿Por qué debe estudiarse Torá con el temor del Sinaí, y cómo expresa la Shemoneh Esreh en silencio ese mismo «aceite»?
5. ¿Qué enseña el recipiente sellado por el Sumo Sacerdote acerca de las generaciones cuya propia lámpara tiene una luz tenue?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 כי אתה נרי

La nota dice que allí está impresa una transcripción (hanajá) de este maamar, atribuida, con un signo de interrogación, al Mittlerer Rebbe.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי (?) בסה"מ תקס"ח ע' תרמג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות בכרך 1135 בגוכתי"ק הצ"צ רשום "שבת חנוכה תקס"ח" (וכנראה שכת"י זה הגי' הצ"צ וממנו נדפס בתו"א, בגוכתי"ק נמצאים כמה הגהות בפנים שלא נדפסו בתו"א, וכמה הגהות בגוכתי"ק על צדי העמודים שנדפסו כאן). ראה גם ד"ה יונתי תר"מ סעי' ד. וראה פלח הרמון שמות ע' דש.

2 כי אתה נרי ה'

Cántico de agradecimiento de David el día en que D'os lo salvó de todos sus enemigos y de Shaul: "Porque Tú eres mi lámpara, Havaia, y Havaia ilumina mi oscuridad"; D'os es su luz en cada hora oscura. El Nombre duplicado en este versículo es la pregunta que responde todo el maamar.

II Samuel 22:29 כ"ב: כ"ט

כִּי־אַתָּה נִרְי ה' וְהִי יִגִּיהַ חֲשָׁכִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Psalms 18:29 י"ח: כ"ט

כִּי־אַתָּה תֹאדִיר נִרְי ה' אֶלְקֵי יִגִּיהַ חֲשָׁכִי:

Porque Tú enciendes mi lámpara; D'os, mi D'os, ilumina mi oscuridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל ב-כב, כט. ראה בסה"מ תקס"ח כרך ב ע' תתסח בהערה לע' תרמג שבכמה כת"י נוסף כאן ת"י תאיר (כי אתה תאיר נרי ה' והי' יגיה חשכי) והוא צירוף מבי' פסוקים דשמואל-ב, וע"פ תהלים יח, כט. וראה באוה"ת בראשית ע' שמש, ב.

3 נר ה' נשמת אדם

Proverbio de Shlomo: "La lámpara de Havaia es el alma del hombre, que escudriña todas las cámaras interiores": D'os ve dentro de una persona por medio de su propia alma, como con una lámpara. El Alter Rebbe interpreta "lámpara" con precisión: el alma es una lámpara en la que se reflejan las cuatro letras del Nombre. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Proverbs 20:27 כ"ז: כ"ז

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חִפְשׁ כָּל־חֲדָרֵי־כֶסֶד:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

4 שכל הארבעה אותיות דשם הוי' מרומזות בנר

Or HaTorah allí cita Pri Etz Chaim, Shaar HaShabbos, final del capítulo 4, como fuente de que las cuatro letras del Nombre están aludidas en una lámpara.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שיט, ב מציין לפע"ח שער השבת ספ"ד. ובמשנת חסידים מסכת תוספת שבת פ"ג, ע"ש.

PÁRRAFO 2

5 דברים — נהורא אוכמא

Tikkunei Zohar habla de los "tres colores de la lámpara". La nota de Kehot remite allí para los colores de la llama descritos aquí.

Tikkunei Zohar, Tikkun 6 ו' תיקון

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"י ו' ע' יח, א תלת גוונין דשרגא. אוה"ת נח עא, ב.

PÁRRAFO 3

6 וכי לאורה הוא צריך

El Talmud pregunta si D'os necesita la luz de la Menorá, puesto que Israel viajó durante cuarenta años por el desierto guiado por Su luz, y responde que esta es un testimonio para todos los que vienen al mundo de que la Shejiná (la Presencia Divina) reposa sobre Israel.

Shabbat 22b:2 כ"ב: ב

מתלב רב שש'ת: "מחוי' לפרוכת העדות יערוך", וכי לאורה הוא צריך? והלא כל ארבעים שנה שהלכו בני ישראל במדבר לא הלכו אלא לאור! אלא עדות היא לכא' עולם שהשכינה שורה ב' ישראל. מאי עדות? אומר רב: זו נר מערכי שנותן בה שמן כמדת חבורתיה, וממנה היה מדליק ובה היה מסיים. והא הכא כיון דקביעי נרות, לא סגי' דלא משקל ואדלוקי. קושא' בין למאן דאמר משום בוזי מצוה, ובין למאן דאמר משום אכחוש מצוה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Menachot 86b:5-7 ז' ח' ב: ז' ח' ב

(ויקרא כד, ב) צו את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך אמר רבי שמואל בר נחמני אליך ולא לי לא לאורה אני צריך: שלחן בצפון ומנורה בדרום אמר ר' זריקא אמר ר' אלעזר לא לאכילה אני צריך ולא לאורה אני צריך (מלכים א' ו, ד) ויעש לבית חלוני שקופים אטומים תנא שקופין [מכפנים] ואטומים [מבחוץ] לא לאורה אני צריך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

שבת כב, ב. מנחות פו, ב.

PÁRRAFO 4

7 כי זלעז"ז עשה

Koheles aconseja disfrutar del día bueno y reflexionar sobre el malo, pues D'os hizo «esto frente a aquello»: lo bueno junto a lo malo. El Alter Rebe toma esto como el principio de que la santidad y su opuesto se forman como paralelos, de modo que el alma animal tiene diez poderes correspondientes a los diez poderes del alma divina. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Ecclesiastes 7:14 ז'י"ד: קהלת ז'

ביום טובה ה'ה בטוב וקיום רעה ראה גם את־זה לעֲמֻת־ו עשה האֱלֹקִים עֲלֵי־דָבָר שֶׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אֲחֵרִיו מְאוֹמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 אשר שלט האדם באדם

Koheles señala un tiempo «en que el hombre domina al hombre» para su perjuicio: el poder de una persona sobre otra. El Alter Rebe interpreta que los dos «hombres» son las dos almas que hay dentro de una persona, cada una con sus diez poderes, que compiten por el dominio. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Ecclesiastes 8:9 ט'י: קהלת ח'

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתַן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם עַתָּה אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לוֹ:

Todo esto he visto y he aplicado mi corazón a ello: a toda obra que se hace bajo el sol, cuando un hombre tiene poder sobre otro para hacerle daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ט.

PÁRRAFO 5

9 ולאם מלאם יאמן

D'os le dijo a Rivkah que había dos naciones en su vientre y que «una nación será más fuerte que la otra». El maamar lo aplica a la contienda interior entre el alma divina y el alma animal.

Genesis 25:23 ג'י"ג: בראשית כ"ה

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבֶטְנָהּ וְשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּנִּיהָ יִפְרְדוּ וְלְאִם מֵלֵאָה יִאֲמָץ וְרֵב יַעֲבֹד צָעִיר:

Y D'os le dijo: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos se separarán de tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, כג.

PÁRRAFO 6

10 הנה כתיב ארוממך

La nota dice que un pasaje de aquí se cita en Or HaTorah sobre Yisro y Va'eschanan, y también remite a Or HaTorah sobre Terumah.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת יתרו ע'תשנא. פ' ואתחנן ע' עא. יהל אור ע' תעה. סה"מ תרל"ג כרך א ע' עא. וראה סידור עם דא"ח מו, סע"ב ואילך. ובארוכה בפירוש המלות לכ"ק אדה"א קח, ג ואילך. אוה"ת פ' תרומה ע' אשפא. בלקו"ת ראה כט, ד. שמע"צ פט, ד. מציין לכאן. לקמן קיד, א מפרש באופן אחר ע"ש שמציין לכאן.

11 ארוממך אלקי המלך

David abre el Salmo 145: "Te exaltaré, mi D'os, el Rey, y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás", un canto de alabanza. El maamar entiende "exaltar" en dos sentidos y explica "mi D'os" y "el Rey" como niveles del poder divino.

Psalms 145:1 א'י: תהילים קמ"ה

תְּהַלֵּה לַדָּוִד אֲרֻמְמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶכְרַכָּה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Salmo de] alabanza; de David. Te ensalzaré, D'os mío, oh Rey; y bendeciré Tu nombre por siempre jamás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, א.

12 ויש בזה ב' פירושים

La nota remite allí para las dos interpretaciones de "Te ensalzaré".

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סידור עם דא"ח מו, ב ואילך. פיה"מ לאדה"א קח, ג ואילך. אוה"ת בראשית כרך ז תתשצט, א. סה"מ תר"ס ע' סד.

PÁRRAFO 7

13 פיי אלקי מלשון אלי הארץ

Nevuchadnetzar deportó a Babilonia al rey Yehoyachin, junto con los miembros de su casa y «los poderosos (eilei) de la tierra», sus notables. A partir de este uso de eilei, «poderosos», el Alter Rebbe deduce que Elokai denota poder. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

II Kings 24:15 ט"ו: מלכים ב כ"ד

Ezekiel 17:13 ג'י"ג: יחזקאל י"ז

וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיַּכְרֵת אֹתוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאֶלֶה וְאֶת־אֱלֵי הָאָרֶץ לְקַח:

Y tomó a uno de la descendencia real, hizo un pacto con él, lo sometió a un juramento y se llevó a los poderosos de la tierra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-ב כד, טו. יחזקאל יז, יג. וראה באוה"ת פ' יתרו ע' תשנא "ויש לפרש לרומם בחי" אלקי המלך שהוא הכח שבבחי" ממכ"ע לבחי" אל עליון כח

הסוכי"ע" ע"ש. וראה ביהל אור במילואים ע' תרסח. ובאוה"ת פ' ראה ע' תשפב. ובד"ה נר הנוכה תשי"ג.

14

שהוא ל' כח

Ese texto dice que este es el poder de la luz divina que hace existir a todos los seres de la nada, como en «al D'os de los dioses»: el poder y la fuente de todas las fuerzas llamadas Elokim, los ángeles conocidos como «hijos de Elokim».

LA NOTA DE KEHOT

"שהוא כח אור אלקי המהווה כל הנמצאים כו' מאין ליש וכמ"ש לאלקי האלקים שהוא בחי' כח ומקור לכל הכוחות האלקים שהן הן המלאכים שנק' בני אלקים כנודע" — סה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרמד.

PÁRRAFO 8

15

מלכותך מכ"ע

"Tu reinado es el reinado de todos los mundos". El Alter Rebe deduce que cada mundo existe únicamente por el reinado de D'os.

Psalms 145:13גמ"ה: תהילים קמ"ה

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

16

שו"ה ולא ממהות — מלכותו כו'

La nota enumera este autógrafo, del que solo se conserva parte del maamar, junto con Buch 1223, como los manuscritos en los que se agrega aquí una glosa fechada en 5595 (1834-35).

LA NOTA DE KEHOT

בב"ב 1135 גזכתי"ק הצ"צ (רק חלק מהמאמר והשאר חסר) ובב"ב 1223 ניתוסף הגה"ה משנת תקצ"ה: "והנה מה שנק' אלקי שהוא מלשון אילי הארץ וגם לשון אלקים כפשוטו, הענין הוא כי הנה פ"י כח ואור וחיות הנז' תמיד בס' הקבלה, ולכאורה הוכפל לשון ללא צורך, אמנם באמת אינו כן, והענין כי הנה ענין הכח הוא ענין גילוי ההעלם הוא כמשל הכח שביד האדם לזרוק את האבן שהאבן הוא דומם וטבעו ליפול למטה וע"י כח הזורק נישא באויר היפוך טבעו האבן, והנה הכח הזה שיש ביד האדם לזרוק האבן, והנה הכח הזה כשלא זרקו עדיין הרי ה"י הכח הזה בהעלם רק אחר שיצא אל הגילוי לזרוק האבן ממש או נראה לעין כל שהכח מתגלה שהרי נושאו את האבן ביד זריקתו באויר נגד טבעו האבן ישר, וגילוי זה של הכח שביד מן העלם אל הגילוי ברצון האדם תליא ואם יומשך בהעלם וגם איך וכמה יהי הגילוי הכח, ועד"ו נק' בשמים ממעל כו', ע"כ שבח מעשי ידך שנמשל האור והחיות האלקים הנמשך ממנו ית' בכללות העולם בשי' מעשי ידך, שהוא כמשל גילוי הכח שביד האדם כו', ומה נבראו העולמות מאין המוחלט ליש היפך הטבע, וגם עוד זאת כמו שע"י אצבעות היד מתחזק הכח לרוב מיני כחות לכתוב או לצייר או לזרוק כו', כן הן ריבוי מיני כחות לאין קץ נמשכים מבחי' ממכ"ע לבחי' לפושע"ד ולכן נק' שם אלקים לשון רבים כמ"ש אלקים קדושים ע"ש ריבוי התחלקות החיות, וכמו שיש גילוי כח מיד האדם לפעמים רק חיצוני הכח לזרוק ולהגביה דבר קטן שאין צריך לזה פנימי כוחו כלל ולפעמים יש גילוי פנימי כוחו כו', וגם לפעמים מתלבש השכל בכח המעשה כמו לכתוב ולצייר ולפעמים הוא רק גילוי כח זה לבד

בלי התלבשות השכל בו וכמו בכח הזריקה כו' כך בכח המהוה הצומח והדומי ע"כ יש כמה מיני המשכות כחות אלקים וכללות העולם פנימיות וחיצוניות, והתלבשות השכל בכח זה כמו בכח המהוה הנפש השכלית משא"כ בכח המהוה נפש הצומח והדומם כו', וכן בהתחלקות עולמות עליונים ש"י עולמות לכל צדיק כו', וע"כ נמשל לכח דוקא כי כל בחי' ריבוי המשכות אליו מובן עד"מ מהשמש כו' הכח שביד כו' ולא יובן כ"כ למשל המשכה האור מהשמש ואין שייך בו ריבוי התחלקות כ"כ, וזהו אלקים לשון כח, אך הוא ג"כ כפשוטו לשון אלקות שגילוי הכח שלמעלה אינו כמשל גילוי הכח שבאדם, שהאדם מתפעל ע"י ומתיגע עד שמניח ויחזיר לאיתנו, משא"כ למעלה כתיב כי אני הו"י לא שנית שאין בו שום שינוי והתפעלות ע"י המשכות וגילוי כח הג"ל מההעלם אל הגילוי והיינו לפי שגילוי זה הוא דוקא רק הארה בעלמא, כמשל האור הנמשך מהשמש כו' שהוא רק מבחי' מלכותך, מה שנק' מלך על עם והתנשאות זו היא חיותם וקיומם וזהו רק הארה ולא גילוי מהות ועצמות המלך וע"כ גילוי בחי' זו אין פועל שום שינוי כו', או שלא תמשך ולא כמשל האור מהשמש שנמשך ממילא כו', וזהו אלקי לשון אלקות כפשוטו לומר שכן זה הוא אלקות שלמעלה מהשגת האדם ולא כמשל הכח מהאדם כו'".

PÁRRAFO 9

17

להודיע לבני האדם

David: quienes conocen la grandeza de D'os deben dar a conocer "a los hijos del hombre Sus poderosos actos y la gloria del esplendor de Su reinado". El Alter Rebe interpreta "poderosos actos" (guevurot, también «contenciones») como las contracciones mediante las cuales se revela la gloria del reinado.

Psalms 145:12גמ"ה: תהילים קמ"ה

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וּכְבוֹד הָדָר מְלִכּוּתוֹ:

Para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יב.

18

ואהבת את ה' אלקיך

Moshe a Israel, en el Shemá: "Amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón". El maamar identifica el objeto de este amor con la Luz Infinita misma, más allá del resplandor del reinado.

דברים ו': ה'5:6 Deuteronomy

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

בכל לבבך בשני יצריך

La Mishná interpreta "con todo tu corazón" como "con tus dos inclinaciones, la buena y la mala". Aquí significa que el amor a D'os también somete a la inclinación al mal.

משנה ברכות ט': ה'5:9 Mishnah Berakhot

חַיֵּב אָדָם לְבָרַךְ עַל הַרְעָה כְּשֶׁשָׁה מִבְּרַךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנָאָמֵר (דברים ו') וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשְׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיִצְרְךָ טוֹב וּבְיִצְרְךָ רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

עירובין כב, א.

היום לעשותם 29

El versículo “que te ordeno hoy, para hacerlas”, en el que se basa la enseñanza del Talmud en Eiruvín.

Deuteronomy 7:11א"י: דברים

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

ויעי התאחזותו בדבר גשמי נתהווה גילוי אור 30

Or HaTorah comenta que precisamente en este mundo el nivel de «Único» (Kéter) se une con «Rey» (Maljut), no según la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); por eso se lo compara con una llama que prende una mecha, donde una gran luz se aferra a la oscuridad de la mecha.

LA NOTA DE KEHOT

בארה"ת בראשית ש"א, ב מצייין ע"ז: "ור"ל שבעוה"ז דוקא מחברים בחי יחיד שהוא הכתר עם בחי מלך שהוא המלי, וזהו שלא כדרך השתלשלות ע"כ נמשל אל אחיות האור בפתילה שבבחי החשך שהוא הפתילה נאחז ונתגלה אור גדול, וכך הו"ע המשכת בחי יחיד בבחי מלי... נמצא המכוון מזה דבחי נר זהו"ע מה שנמשך תוס' וריבוי אור במלי היינו בחי יחיד חי העולמים מלך" עכ"ל שם.

ורוח אייתי רוח 31

El Zohar enseña que un espíritu de abajo trae y atrae hacia abajo un espíritu de arriba. Aquí explica por qué la luz divina debe ser atraída hacia abajo mediante el servicio propio de la persona.

Zohar II, 162bב, קסב, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

אם ישים אליו לבו 32

Elihu le dice a Iyov que D'os no necesita hacerle daño a nadie: si fijara Su corazón en un hombre, simplemente recogería su espíritu y su alma y los reuniría de nuevo consigo, y el hombre moriría. El maamar interpreta las palabras en sentido inverso: una persona que dirige su corazón hacia D'os reúne su propio espíritu y su alma hacia Él; el espíritu de abajo que atrae hacia abajo un espíritu de arriba. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Job 34:14יד"ד: איוב

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

PÁRRAFO 13

להדליק ולהמשיך האור 33

Or HaTorah señala que la bendición dice “encender” y no la expresión de la Torá “cuando hagas subir” (beha'alos'-cha): la lámpara del Santuario, al igual que la lámpara de Shabat, representa “Te exaltaré” de abajo hacia arriba, mientras que la lámpara de Janucá representa “Te exaltaré” de arriba hacia abajo; por eso la bendición dice “encender”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארה"ת שם שכב, א הדיוק בלשון הברכה שמברכין להדליק ולא כמ"ש בהעלותך "כי נר דהיכל דוגמת נר שבת ארוממך מלמטלמ"ע ונר חנוכה דוגמת ארוממך מלמעלמ"ט, ע"כ נאמר להדליק", ע"ש.

קרוב ה' לכל קוראיו 34

David, en el Salmo 145: «Havaia está cerca de todos los que lo invocan, de todos los que lo invocan con verdad»: Él está cerca de quien se vuelve a Él sinceramente. El maamar interpreta invocar «con verdad» como hacer descender «la verdad de Havaia» al mundo. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 145:18ח"י: תהילים

קרוב ה' לכל קראיו לכל אשר יקראהו באמת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

כחשיכ' כאורה 35

«La oscuridad es como la luz» ante D'os. Aquí expresa que arriba y abajo son iguales ante Él.

Psalms 139:12ב"ט: תהילים

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּנִּי וְלִיְלָה כִּי־אֵר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

כדמותנו 36

«Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza». El maamar entiende «semejanza» como el orden gradual de los mundos e «imagen» como la verdad de la unidad de D'os.

Genesis 1:26ו"כ: בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

דמות כבוד ה'

La visión del trono de Yechezkel concluye: «esta fue la apariencia de la semejanza de la gloria de Havaíá, y él cae rostro en tierra. El maamar emplea la frase para referirse a la jerarquía ordenada que existe solo desde la perspectiva de las criaturas.

Ezekiel 1:28 חקאל א: כ"ח

כמראה הקשת אשר יהיה בענן ביום הנשם כן מראה הנגה סביב הוא
מראה דמות כבוד ה' ואראה ואפל על פני ואשמע קול מדבר:

Como el aspecto del arco que está en la nube en día de lluvia, así era el aspecto del resplandor alrededor. Tal era el aspecto de la semejanza de la gloria de D'os. Al verlo, caí rostro en tierra y oí la voz de uno que hablaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

בצלם אלקים

El hombre fue creado «a imagen de D'os». Aquí, la «imagen» es la verdad de la unidad de D'os, que es igual en los mundos superiores e inferiores.

Genesis 1:27 ראשית א: כ"ז

ויברא אלקים את האדם בצלם בצלם אלקים ברא אתו זכר ונקבה ברא
אתם:

Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de D'os lo creó; varón y hembra los creó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

אמת ה' לעולם

El salmista llama a las naciones a alabar a D'os, «porque Su bondad ha prevalecido sobre nosotros, y la verdad de Havaíá perdura para siempre (le'olam)». Claramente, le'olam significa «para siempre»; el maamar lo interpreta como «al mundo».

Psalms 117:2 תהילים קי"ז: ב

כי גבר עלינו חסדו ואמת ה' לעולם הללוה:

Porque grande es su misericordia para con nosotros, y la verdad de D'os permanece para siempre. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

40

כי גבר עלינו חסדו

«Pues Su bondad se ha impuesto sobre nosotros, y la verdad de Havaíá permanece para siempre». El maamar lee la primera mitad como el medio para alcanzar lo que expresa la segunda: un despliegue de bondad atrae la verdad de Havaíá al mundo.

Psalms 117:2 תהילים קי"ז: ב

כי גבר עלינו חסדו ואמת ה' לעולם הללוה:

Porque grande es su misericordia para con nosotros, y la verdad de D'os permanece para siempre. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיז, ב.

41

לפני מלך מלך

La Torá enumera «los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel». En la Cabalá, estos reyes, que reinaron y murieron, corresponden al Mundo de Tohu (caos); el Alter Rebbe emplea esta expresión para referirse a la elevada raíz del alma animal, anterior a los mundos ordenados.

Genesis 36:31 ראשית ל"ו: א

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לפני ישראל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

וכמ"ש במ"א מענין המאכל שעליו יחי האדם

El pasaje de Beshalach pregunta por qué el hombre necesita pan si el pan no lo necesita a él, y responde a partir de las raíces de Tohu y Tikún: «el hombre vivirá» se refiere al alma divina, que recibe luz de la chispa divina presente en su alimento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ט, ד. לקמן סה, ד. לקו"ת צו יג, ב ועוד.

43

יחיה האדם

Moshe le recuerda a Israel el maná: «el hombre no vive solo de pan, sino que el hombre vive de todo lo que sale de la boca de Havaíá». El maamar alude a la explicación de que el alimento sustenta al hombre porque su raíz es más elevada.

Deuteronomy 8:3 דברים ח: ג

ויצננה וירעבה ויאכלה את חמון אשר לא ידעת ולא ידעו אבותיה למען
הודיעה כי לא עליהם לבדו יחיה האדם כי עליהם מוצא פיה יחיה
האדם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

להודיע לבני האדם גבורותיו

El versículo citado anteriormente, cuyos «actos poderosos» (ghevurot) se interpretan como las contracciones mediante las cuales se revela la realéza.

Psalms 145:12 תהילים קמ"ה: יב

להודיע לבני האדם גבורתיו וכבוד הדר מלכותו:

Para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

כי אתה נרי הוי

El versículo con el que comienza el maamar. Aquí, «Tú eres mi lámpara» se identifica con la bondad que se impone y trae luz sin contracciones.

II Samuel 22:29 שמואל ב כ"ב: כ"ט

כי אתה נירי ה' והי"ה יגיה חשכי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 יחוד קובח"ו כמ"ש בתניא פמ"א בהג"ה

La referencia del propio texto a la glosa del capítulo 41 de Tanya, que trata sobre la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (la Presencia Divina).

Tanya, Likkutei Amarim מ"א 41; ליקוטי אמרים

47 שמן משחת קדש

D'os le dice a Moshe que les diga a Israel: «Este será para Mí un aceite de unción sagrado (shemen mishchas kodesh) para sus generaciones», el aceite para ungir el Mishkán y a los sacerdotes. El Alter Rebbe interpreta «sagrado» (kodesh) como Jojmá (sabiduría), de modo que el aceite sagrado alude a la Torá.

Exodus 30:31; שמות ל':

וְאֶלְכֶנִי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לְאָמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם:

Y hablarás a los hijos de Israel, diciendo: Este será para Mí un aceite santo de unción por todas vuestras generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

48 בכל הדברים יש שמן ואפי' באבנים

En el maamar precedente, el aceite es el refinamiento del alma intelectual a partir de nogá, cuya raíz está en el Mundo de Tohu; cuando se lo atrae siguiendo la mecha del alma divina, se transforma en luz, el gran amor de "con todas tus fuerzas".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לט, ד. בתקסי"ח ע' תרמו מביא רא"י: "וכמ"ש ושמן מחליש צור כי בחי' שמן הוא בחי' פנימיות כל דבר נמצא והוא בכל הנמצאים כולן כו' וכמ"ש בפרדס": "וכמ"ש כולם בחכמה.

49 כולם בחכמה עשית

El salmista se maravilla ante la creación: "¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaíá! Todas las hiciste con sabiduría". El Alter Rebe infiere que Jojmá (sabiduría), el 'aceite', está dentro de cada cosa creada. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 104:24; תהילים ק"ד:

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־סֵפֶר בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ הַגִּינָה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

50 להיות נגדו תמיד

David: "He puesto a Havaíá ante mí siempre; porque Él está a mi derecha, no vacilaré". El maamar hace eco de es-

tas palabras respecto de la revelación de D'os, que permanece constantemente fija ante la persona.

Psalms 16:8; תהילים ט"ז:

שְׁוִי־תִי ה' לְנֶגְדִי תָמִיד כִּי מִיְמִינִי בִּלְאֻמוֹת:

He puesto al Eterno siempre delante de mí; ciertamente está a mi diestra, no seré conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 שהיא בחי' יראה עלאה

Or HaTorah señala que este maamar y su Biur explican el temor superior como Jojmá, por encima del gran amor, como hacen la mayoría de los discursos y como afirma Meorei Or (letra yud, §26).

LA NOTA DE KEHOT

"בד"ה כי אתה נרי [כאן] ובהביאור פ"י כי יראה עילאה היא חכמה והיא למעלה מאהבה רבה וכן פ"י ברוב הדרושים וכ"ה במא"א אות י' סכ"ו". אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרכד, ומציין שם לאנה"ק סי' יח ששם מבאר שבחי' אהבה בתענוגים באה אחר יראה עילאה כי דרכו של איש לחזור צריך לפרש אשר יראה עילאה זהו בינה ואהבה בתענוגים זהו אבא, ע"ש ובאוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרטו. וראה בלקו"ת שה"ש טו, ג וז"ל שם "ועיין בפ' מקץ בביאור על פסוק כי אתה נרי שאהבה רבה היא בחינת ה' עילאה וראה עילאה היא בחי' יוד כו".

52 אם אין חכמה אין יראה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ג מ"ו.

53 אם אין חכמה אין יראה

"Si no hay sabiduría, no hay temor". El Alter Rebe lo interpreta como el temor superior que fluye de Jojmá, la yud de Havaíá.

Mishna Abot ג': Pirkei Avot 3:17

רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ. אִם אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין חֻקִּים, אֵין יִרְאָה. אִם אֵין יִרְאָה, אֵין חֻקִּים. אִם אֵין חֻקִּים, אֵין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין בִּינָה, אֵין קֶמֶח. אִם אֵין קֶמֶח, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין קֶמֶח. הוּא הָיָה אוֹמֵר, כָּל שֶׁחֻקָּתוֹ מְרַבָּה מִמַּעֲשָׁיו, לְמָה הוּא דוֹמֶה, לְאֵילָן שֶׁעֲנָפָיו מְרַבִּין וְשָׁרְשָׁיו מְעֻטִּין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְקָתוֹ עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר (ירמיה יז) וְהָיָה כְעָרְעָר כְּעָרְעָר וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבֹוא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

62

אהבה בתענוגים

“Qué hermosa y qué agradable eres, amor en delicias”. En Jasidut, esta expresión designa el amor que llega como un regalo desde arriba.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז':ז

מִה־יָפִית וּמִה־נְעֻמַּת אֲהָבָה בְּתַעֲנוּגִים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

63

כי אתה נרי הוי

El versículo inicial, cuya primera mitad se explica ahora como las cuatro letras de Havaíá que forman la lámpara del alma.

II Samuel 22:29: שמואל ב כ"ב:כ"ט

כִּי־אַתָּה נִירִי ה' וְה' יִגִּיָּה חֶשֶׁכִּי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

נר הוי נשמת אדם

“La lámpara de Havaíá es el alma del hombre”, la lámpara en la que Havaíá está investida.

Proverbs 20:27: משלי כ':כ"ז

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֶפֶשׁ כָּל־חַדְרֵי־כֶסֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

65

והוי"ה יגיה חשכי

La segunda mitad del versículo inicial, que ahora se explica como un nivel más elevado de Havaíá.

II Samuel 22:29: שמואל ב כ"ב:כ"ט

כִּי־אַתָּה נִירִי ה' וְה' יִגִּיָּה חֶשֶׁכִּי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

ה' אל רחום וחנן

Cuando D'os pasó delante de Moshe y reveló los trece atributos de misericordia, proclamó: “Havaíá, Havaíá, D'os, compasivo y clemente”. El maamar ve en el Nombre duplicado dos niveles de Havaíá.

Exodus 34:6: שמות ל"ד:ו

וַיַּעֲבֵר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֵמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

67

פעם כתיב . . שבסדר ההשתלשלות

La nota remite allí para los dos órdenes: “Havaíá, compasivo y benevolente” y “Benevolente y compasivo es Havaíá”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק ד.

68

חנן ורחום ה'

“Clemente y compasivo es Havaíá”, donde los atributos preceden al Nombre.

Psalms 111:4: תהילים קי"א:ד

זָכֹר עֲשֵׂה לְנִפְלְאוֹתָיו חֲנוּן וְרַחוּם ה'

Ha establecido un memorial de Sus maravillas; D'os es clemente y compasivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיא, ד. קמה, ח.

69

חנן ורחום הוי

“Clemente y compasivo es Havaíá, lento para la ira y grande en bondad”, nuevamente con los atributos antes del Nombre.

Psalms 145:8: תהילים קמ"ה:ח

חֲנוּן וְרַחוּם ה' אֶרֶךְ אַפַּיִם וְגָדֹל־חֶסֶד:

D'os es clemente y compasivo; lento para la ira y grande en misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

והוי"ה . . על בחי הוי ביותר עליונה

La nota dice que Likkutei Torah allí cita la Idra, según la cual el primer Nombre está en Zeir Anpín y el segundo en Atik.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' חקת נו, ג בשם האדרא דשם הראשון בוי"א והבי' בעתיק ע"ש.

PÁRRAFO 23

71

הוי רחום וחנן

En los trece atributos, el Nombre precede a “misericordioso y clemente”. El maamar identifica ese Nombre con Havaíá que está por encima de los mundos ordenados.

Exodus 34:6: שמות ל"ד:ו

וַיַּעֲבֵר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֵמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

דלאו מכל אליו מדות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 ולמענו למענו יעשה

D'os dice: «Por Mí, por Mí actuaré». El maamar emplea las palabras para una luz otorgada desde arriba, no ganada desde abajo.

Isaiah 48:11א"י: מ"ח: ישעיהו

לְמַעְנִי לְמַעְנִי אֶעֱשֶׂה כִּי אֵיךְ יִחַל וּכְבוֹדִי לֹא־אֶתֶּן:

Por Mi propia causa, por Mi propia causa lo haré; pues ¿cómo podría ser profanado? Y Mi gloria no la daré a otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 כי חפץ חסד הוא

D'os «desea la bondad»: esa es la razón por la que la Havaia superior brilla incluso donde no hay un despertar desde abajo.

Micah 7:18ח"ז: מ"ח: מ"ב: מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 והייתה . . שלמעלה מההשתלי יגי חשכי

La nota remite allí para el nivel superior de Havaia que ilumina las tinieblas.

LA NOTA DE KEHOT

ע' יהל אור ע' 96.

PÁRRAFO 27

85 שנכנסו יונים להיכל

El relato del Talmud sobre Janucá: cuando los griegos entraron en el Heijal [Santuario], profanaron todos sus aceites. El Alter Rebe interpreta el Heijal como la mente y a los griegos como la sabiduría de la kelipá.

Shabbat 21b:10-11א"י: כ"א ב: שבת

מאי הנוכה? דתנו רבנן: בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמניא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. ששנכנסו יונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום, בדקו ולא מצאו אלא פך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו גם והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ונשאום ימים טובים בהלל והודאה. תנו התם: גז הוצא מתחת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

86 היכל . . היי כ"ל בגימטריא נש"ב

La glosa del Tzemach Tzedek allí explica que hei-yud es la hei de Biná, fuente de lo llamado «Kol» [todo], y cita el Zohar sobre Lech Lecha.

LA NOTA DE KEHOT

כי אתה נרי ה' והייתה יגיה חשכי

נוצר בסה"מ תקס"ד ע' כו בהגהת הצ"צ וכ' שם: "היינו ה' דיבנה שהיא מקור דנשיב הנקי כל, והוא בזהר פ' לך צ"ב. וכ"כ במארי"א אות ה"א סעיף יא היכל נקי יסוד דנוקבא בין דאימא בין דנוקי תתאה" ע"ש.

87 והיונים הנ"ל הם בחי חכמה דקליפה

Un maamar anterior dice que los griegos impurificaron los aceites mediante la fuerza de la Jojmá de la kelipá, por lo que había que atraer luz desde arriba de la Jojmá sagrada: la redoma sellada por el Sumo Sacerdote, «abundante en bondad». Como proviene de un nivel abarcador, alcanza incluso a nuestras generaciones, en las que no está el Templo, y ese pasaje remite más adelante a este maamar, donde la primera Havaia, dentro de la hishtalshelut, es «Pues Tú eres mi lámpara», las lámparas del Templo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל לד, א. שער אורה ד"ה כתיב כי אתה נרי פט"ז ואילך. לקו"ש לפי תשא חכ"ו ע' 246.

88 שו"ה דקליפה — פילוסופיא שבזמן

El manuscrito añade «etc.» y dice «y en aquella época» en lugar de «pues en aquella época».

LA NOTA DE KEHOT

בכתי"י הנ"ל נוסף: כ"ו ובזמן.

PÁRRAFO 28

89 טמאו כל השמנים

El Talmud relata que los griegos profanaron todos los aceites del Heijal [Santuario] y que solo se encontró un frasco, sellado por el Sumo Sacerdote. Aquí, los aceites son la Jojmá (sabiduría) sagrada y el frasco sellado es el amor que viene de arriba.

Shabbat 21b:10: שבת כ"א ב:

מאי הנוכה? דתנו רבנן: בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמניא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. ששנכנסו יונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום, בדקו ולא מצאו אלא פך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו גם והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ונשאום ימים טובים בהלל והודאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

90 שו"ה שרצו — להשכיחם תורתך

Allí se sugiere que la sabiduría griega se fortaleció hasta el punto de buscar "hacer que olvidaran Tu Torá" porque se nutrió de la sabiduría de la Torá, raíz de todas las sabidurías del mundo, y la utilizó indebidamente; querían profanar la santidad que hay en la sabiduría de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

"ויש לומר שהתגברות חכמת יון (חכמה דקליפה) עד כדי כך שרצו "להשכיחם תורתך", היא, מצד היניקה שלהם מחכמת התורה [שהרי כל החכמות שבעולם (ככל עניני העולם) שרשם ומקורם בחכמת התורה] (שהשתמשו בה) באופן בלתי רצוי" — ספר השיחות תשנ"ב כרך א ע' 197. וראה שם ע' 198 "שרצו לטמא ח"ו את הקדושה שבחכמת התורה".

91

בהעלות אהרן את הנרות

La instrucción de D'os a Aharón de quemar el incienso «cuando Aharón enciende las lámparas al anochecer». El maamar relaciona a Aharón, el Sumo Sacerdote, con el Jé-sed (bondad) supremo y con el amor que viene de arriba.

Exodus 30:8: שמות ל:ח

וְהָעֵלֶת אֶהְרֹן אֶת־הַנֵּרוֹת בֵּין הָעֶרְבִים יְקַטְרֶנָּה קֶטֶרֶת תָּמִיד לִפְנֵי ה'

Y cuando Aarón encienda las lámparas al anochecer, lo quemará: incienso perpetuo ante D'os por vuestras generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל, ח.

92

אהרן שושבינא דמטרוניא

La nota dice que allí se dio la fuente de esta frase.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל לב, ב.

93

שלמעלה מעלה מן ההשתלשלות

Una glosa allí ofrece otra interpretación: el frasco representa el temor superior, sellado dentro de un gran amor.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1223 נוסף: "ועי"ל הפך של שמן זהו יראה עילאה והי' חתום בחותמו של כה"ג הוא בחי' אה"ר כי יראה עילאה היא למעלה מבחי' אה"ר אלא שמתלבשת בה נק' תרין ריעין דלא מתפרשין וזהו פ"י לשון בהורות בדחילו ורחימו, וזהו ענין הנרות שהיו במקדש והנרות דחנוכה כי הנרות שהיו במקדש הוא ע"ד כי אתה נרי הוי"ה כי אז היו הנשמות גבוהות, וזהו שארז"ל וכי לאורה הוא צריך כו' פי' אורה בח' הוא בחי' ההארה והזיו הנמשך מבחי' ה' תתאה היא בחי' מלכותו ית' והוא בחי' אלקי הכח והחיות של כללות העולם הנמשך בהם מבחי' מלכותו ית' שנק' ג"כ בשם אור כמשל והוא הנק' אורה, ומבואר למעלה שבחי' זו הוא רק הארה וזיו בעלמא, וזהו וכי לאורה הוא צריך אלא עדות הוא כו' שע"י הדלקת הנרות נמשך אור עליון בחי' שם הוי"ה ממש שהוא עצמיות האור ולא זיו והארה בעלמא שע"ז נאמר ואמת ה' לעולם, והוא בחי' נהורא חיוורא כו', אך מצות נר חנוכה שתיקנו להדליק הנרות בפתח הסמוך לרה"ר הוא להמשיך בחי' זו גם לנשמות הנמוכים בדורותינו אלה, והוא מבחי' והוי"ה יגיה חשכי, ועי' מ"ש במ"א ע"פ רני ושמי' איך יש ג' בחי' בעבודת ה', ולפעמים נק' כנס"י בשם בת ולפעמים כו', ומבואר שם בענין בחי' בת היינו שהוא בחי' מקבל, וזהו בחי' והוי"ה יגיה חשכי המבואר כאן שיש חושך המחשיך בנפשו עד שא"א לו לבא בעצמו לבחי' רצוא ומס"נ בק"ש, אע"פ שמתבונן ומבין בגדולת ה' וכי אליו יאתה למסור נפשו ורוחו ונשמתו ולמאוס בהבלי העולם עכ"ז אין לו כח המושך בפ'י לאהבה ורצון זה כו', והיינו מצד שהנשמות הם נמוכות במדרגה כנ"ל, אלא שאעפ"כ והוי"ה יגיה חשכי וע"ז נאמר תתן אמת ליעקב שאין לו בחי' אמת מצד עצמו רק תתן אמת וכי' (משא"כ בנשמות הגבוהות נא' אשר יקראוהו באמת כמשל) שיבא לבחי' רצוא ומס"נ בק"ש, ולכן נק' בחי' זו בת שהוא בחי' מקבל האמת מלמעלה אבל מצד עצמו לית ל' כו', ובחי' אהותי זהו נשמות גבוהות שנק' אחי' ורעים למקום, והיינו מעלת בחי' הצדיקים שאמרו בגמ' תורתו אומנתו ונק' תורתו וכמ"ש ובתורתו יהגה שנק' התורה על שמו ממש, א"כ אינו בחי' מקבל כי התורה שהוא תורתו נותנת בו הכח והעזו לבא לבחי' הנ"ל, וזהו והנה כי אתה נרי הוי"ה אתה היינו אותיות התורה מא' ועד תי"ו וכי', והוא בחי' ובתורתו יהגה כו', והנה מ"ש רני ושמי' בת כו' היינו שלע"ל תתעלה הבחי' בת ביתר שאת ע"ש, והטעם

מובן עפ"י מ"ש כאן דבחי' יגיה חשכי נמשך ממקום עליון יותר מבחי' הוי' שלמעלה מהשתלשלות וכי', שהוא למעלה מבחי' כי אתה נרי הוי' כנ"ל באריכות, ולכן בחי' בת שהוא מקבל מבחי' זו תתעלה לע"ל לבחי' זו ממש שלמעלה מהשתלשלות. וזהו בית יעקב לכו ונלכה באור הוי', פי' באור המאיר בש' הוי' שאור זה הוא בחי' השם הוי' שלמעלה מהשתלשלות וכי', אך איך ומה מקבל מבחי' זו בשם ה' שלמעלה מהשתלשלות הנה הוא ע"י הצדקה שנק' בשם זריעה זורע צדקות כמו שהצמיחה מכה הצומח שבארץ הוא מצמיח הרבה, והיינו מפני שיש בו בחי' א"ס ממאמר תדשא הארץ כו' להצמיח עד אין קץ כך הצדקה הוא בבחי' זריעה שיש בה בחי' כח א"ס בהעלם וכי', ופרט מעשה הצדקה שבלי צמצום כ"א בויתור רב לחוש על דל ואביון ביותר מיכולתו וכדפי' באגה"ק ע"פ חסדי ה' כי לא תמנו שכה בחי' צדקה וחסד זה הוא דוקא הממשיך מבחי' חסד עילאה שלמעלה מהשתלשלות כו' ע"ש הטיב. וגם ע"י סור מרע בל"ת וכל ד"ס שחמורם יותר מד"ת וזהו ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה, דהנה בתושב"כ יש פסיק טעמא בין שם הוי' שלמעלה מעלה מהשתלשלות וכי', והיינו שאינו נמשך כ"א ע"י התשובה, וע"ז אמרו במקום שבע"ת עומדים צד"ג א"א לעמוד לפי שע"י התשובה מעומקא דליבא בחילא יתיר בבחי' כלות הנפש שממשיך י"ג מדח"ר שהן מבחי' שם הוי' שלמעלה מהשתלשלות, והנה מדברים סופרים בקיום מצות נר חנוכה הורו לנו שע"י קיום כל מצות עשה ול"ת דרבנן בסור מרע וע"ט בכל דקדוקי סופרים ואזהרותיהם נמשך להיות והוי"ה יגיה חשכי שהוא בחי' שם הוי' שלמעלה מהשתלשלות מה שאינו נמשך ע"י תושב"כ כו', ולכן חמורים ד"ס מד"ת וכי' וכה"ג נת' במ"א ג"כ ע"פ מארז"ל ואיך לא אשא פנים לישראל שאני אמרתי ואכלת ושבעת וברכת והן מדקדקים על עצמן עד כזית ועד כביצה, כי בחי' ישא ה' פניו ע"י הוא גילוי מבחי' שלמעלה מהשתלשלות וכמ"ש ג"כ ב"ג מדח"ר ויעבור הוי' על פניו וכי', וכן ביום כיפור כתיב לפני הוי' תטהרו לפני היינו בחי' פנימיות והרי גילוי בחי' זו נמשך דוקא ע"י שמדקדקים על עצמן עד כזית ועד כביצה שהוא מד"ס וזהו כי טובים דודיך מיין לריח שמניך טובים יותר מיינה של תורה".



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/13/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak